

# PER UN'EUROPA LIBERA E UNITA

## IL MANIFESTO DI VENTOTENE

LE MANIFESTE DE VENTOTENE  
THE VENTOTENE MANIFESTO



Senato della Repubblica





# PER UN'EUROPA LIBERA E UNITA

## IL MANIFESTO DI VENTOTENE

LE MANIFESTE DE VENTOTENE  
THE VENTOTENE MANIFESTO



Senato della Repubblica

Il testo di *Per un'Europa libera e unita*  
in lingua italiana, francese e inglese  
è tratto dal sito [www.istitutospinelli.org](http://www.istitutospinelli.org)  
per gentile concessione dell'Istituto di Studi Federalisti "Altiero Spinelli"

In copertina, *Il faro di Ventotene*

In IV di copertina, la citazione è tratta da p. 81 del volume

Gli aspetti grafici ed editoriali sono stati curati  
dall'Ufficio delle informazioni parlamentari,  
dell'archivio e delle pubblicazioni del Senato

Le pubblicazioni del Senato sono disponibili  
gratuitamente online in formato elettronico  
[www.senato.it/pubblicazioni](http://www.senato.it/pubblicazioni)

La versione su supporto materiale è disponibile  
presso il Centro di *In-Form@zione* - Libreria multimediale  
Via della Maddalena 27, 00186 Roma  
e può essere richiesta per posta elettronica  
[libreria@senato.it](mailto:libreria@senato.it)

© Senato della Repubblica 2017

# PRESENTAZIONE

Pietro Grasso  
*Presidente*  
*del Senato della Repubblica*

*Le Manifeste de Ventotene «Pour une Europe libre et unie», rédigé en 1941 par Altiero Spinelli et Ernesto Rossi alors qu'ils étaient relégués en tant qu'opposants au régime fasciste, est encore aujourd'hui un texte extraordinairement vif et actuel. La construction européenne, en ces jours difficiles, se trouve à un tournant, elle est assiégée. Elle doit affronter des questions de portée historique : la crise économique, les migrations, la criminalité organisée, l'instabilité géopolitique à nos frontières déterminée par des conflits, le terrorisme, la pauvreté. Partout, elle est menacée par des nationalismes, des populismes et des sentiments de désaffection et de méfiance à l'égard d'un projet perçu comme étant lointain des idéaux initiaux et incapable de garantir le bien-être et l'avenir des citoyens.*

*Je suis persuadé que nous devons repartir de l'esprit et de la vision des nobles Pères fondateurs du projet européen. Nous pouvons le faire en réduisant la distance que nos citoyens perçoivent à l'égard des institutions européennes, en visant à l'efficacité et à la démocratie des processus décisionnels et en restituant au dessein européen une véritable identité culturelle partagée, une âme européenne commune qui l'emporte sur les égoïsmes nationaux au nom de la solidarité, de la liberté, de l'égalité, de la justice: des valeurs qui ont*



The Ventotene Manifesto, «For a free and united Europe», written in 1941 by Altiero Spinelli and Ernesto Rossi during their period of internment for opposing the Fascist regime, remains to this day an outstanding document, of absolutely topical relevance. During these difficult days the construction of Europe has reached a turning point. It is under siege. It will have to address historically crucial issues such as the economic crisis, migration, organised crime and geopolitical instability at our borders caused by conflicts, terrorism and poverty. Everywhere it is threatened by various forms of nationalism and populism and by a sense of disenchantment with and distrust of a project which is perceived as too remote from its founding ideals, incapable of ensuring prosperity and a future to our citizens.

I am convinced that we have to start out once again with the same spirit and vision as the great Founding Fathers of the European project. We can do this by narrowing the gap that our citizens perceive as existing between them and European institutions, by endeavouring to make the decision-making processes efficient and democratic, and by restoring to the European project a real and commonly-agreed cultural identity, a common European

Il Manifesto di Ventotene «Per un'Europa libera e unita», redatto nel 1941 da Altiero Spinelli e Ernesto Rossi mentre si trovavano al confino come oppositori del regime fascista, è ancora oggi un testo di straordinaria, pulsante attualità. La costruzione europea in questi difficili giorni si trova a un punto di svolta, è sotto assedio. Deve fronteggiare questioni epocali: la crisi economica, le migrazioni, la criminalità organizzata, l'instabilità geopolitica ai nostri confini determinata da conflitti, terrorismo, povertà. Ed è minacciata ovunque da nazionalismi, populismi e sentimenti di disaffezione e sfiducia nei confronti di un progetto percepito come lontano dagli ideali iniziali ed incapace di garantire benessere e futuro dei cittadini.

Io sono convinto che dobbiamo ripartire dallo spirito e dalla visione dei grandi Padri fondatori del progetto europeo. Possiamo farlo riducendo la distanza che i nostri cittadini avvertono rispetto alle istituzioni europee, puntando all'efficienza e alla democraticità dei processi decisionali e restituendo al disegno europeo una vera identità culturale condivisa, un'anima europea comune che prevalga sugli egoismi nazionali nel nome di solidarietà, libertà,

*eu tellement de mal à triompher de la barbarie, des guerres, des totalitarismes, des persécutions.*

*Nos racines communes nous lient à un destin commun. Et je crois que le merveilleux rêve de l'Europe ne pourra s'accomplir pleinement que lorsque nous comprendrons que notre devoir, commun et collectif, consiste à – en rappelant la norme peut-être la plus belle de la Constitution italienne de 1948 – «éliminer les obstacles d'ordre économique et social qui, en limitant de fait la liberté et l'égalité des citoyens, entravent le plein développement de la personne humaine et la participation effective de tous les travailleurs à l'organisation politique, économique et sociale»... de l'Union européenne.*



soul capable of prevailing over national selfishness, in the name of solidarity, freedom, equality and justice – those hard-won values that have emerged from barbarism, war, totalitarianism and persecution.

Our common roots bind us to a common destiny. And I believe that the magnificent dream of Europe will only come true when we realise that our common and collective duty is to bear in mind what is perhaps the most beautiful provision enshrined in Italy's 1948 Constitution: «[the duty]... to remove any economic and social obstacle which, by limiting the freedom and equality of citizens, prevent the full development of the individual and the participation of all workers in the political, economic, and social organization»... of the European Union.



eguaglianza, giustizia: valori così faticosamente emersi dalla barbarie, dalle guerre, dai totalitarismi, dalle persecuzioni.

Le nostre comuni radici ci vincolano a un comune destino. E io credo che il meraviglioso sogno dell'Europa avrà pieno compimento quando capiremo che il nostro dovere, comune e collettivo, è, per richiamare la norma forse più bella della Costituzione italiana del 1948, «rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'uguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale»... dell'Unione Europea.

Pietro Grasso  
*Presidente*  
*del Senato della Repubblica*

*POUR UNE EUROPE LIBRE ET UNIE*

*Projet d'un manifeste*

*Altiero Spinelli - Ernesto Rossi*



TOWARDS A FREE AND UNITED EUROPE

A draft manifesto

Altiero Spinelli - Ernesto Rossi

**PER UN'EUROPA LIBERA E UNITA**

**Progetto d'un manifesto**

Altiero Spinelli - Ernesto Rossi

## **I - LA CRISE DE LA CIVILISATION MODERNE**

*La civilisation moderne a choisi comme fondement le principe de la liberté, en vertu duquel l'homme ne doit pas être pour autrui un simple instrument mais une entité de vie autonome. Eu égard à ce code, un processus historique grandiose s'est mis en place à tous les niveaux de la vie sociale qui ne s'y conformaient pas.*

*1) On a affirmé, pour toutes les nations, le droit à se constituer en États indépendants. Tout peuple, avec ses caractéristiques ethniques, géographiques, linguistiques et historiques propres, devait pouvoir trouver dans l'organisme de l'État dûment créé, suivant sa propre conception de la vie politique, un instrument apte à satisfaire au mieux ses exigences, en toute indépendance, sans aucune intervention étrangère. L'idéologie de l'indépendance nationale a été un puissant levain de progrès: elle a permis de dépasser les chauvinismes mesquins pour ouvrir à une plus vaste solidarité contre l'oppression des dominateurs étrangers; elle a levé bon nombre d'obstacles qui empêchaient la circulation des individus et des marchandises; à l'intérieur des frontières de chaque nouvel État, elle a étendu les institutions et les systèmes d'organisation des pays les plus avancés à ceux qui l'étaient le moins. Mais telle idéologie portait en son sein les germes de l'impérialisme capitaliste que notre génération a vu se développer jusqu'à former des États totali-*



## **I. - THE CRISIS OF MODERN CIVILISATION**

Modern civilization has elected the principle of freedom as its foundation, whereby man must not be a mere instrument in the hands of others, but rather an autonomous centre of life. Acting according to this code, all aspects of society that do not reflect this principle are now under scrutiny, part of a great historical trial.

1) The equal right to organize themselves into independent states has been granted to all nations. Every people, as defined by their ethnic, geographical, linguistic and historical features, was required to find the instrument best suited to their needs within the state organization created specifically for them according to their conception of political affairs, without outside influence. The ideology of national independence was a powerful incentive to progress. It helped replace petty parochialism with a widespread sense of solidarity against foreign oppression. It removed many of the obstacles that hampered the free movement of people and goods. It brought the institutions and systems of the more advanced populations to the less developed, within the borders of each new state. However, this ideology bore within it the seeds

## I. – LA CRISI DELLA CIVILTÀ MODERNA.

La civiltà moderna ha posto come proprio fondamento il principio della libertà, secondo il quale l'uomo non deve essere un mero strumento altrui, ma un autonomo centro di vita. Con questo codice alla mano si è venuto imbastendo un grandioso processo storico a tutti gli aspetti della vita sociale, che non lo rispettassero.

1°) Si è affermato l'eguale diritto a tutte le nazioni di organizzarsi in stati indipendenti. Ogni popolo, individuato dalle sue caratteristiche etniche, geografiche, linguistiche e storiche, doveva trovare nell'organismo statale creato per proprio conto, secondo la sua particolare concezione della vita politica, lo strumento per soddisfare nel modo migliore i suoi bisogni, indipendentemente da ogni intervento estraneo. L'ideologia dell'indipendenza nazionale è stata un potente lievito di progresso; ha fatto superare i meschini campanilismi in un senso di più vasta solidarietà contro l'oppressione degli stranieri dominatori; ha eliminato molti degli inciampi che ostacolavano la circolazione degli uomini e delle merci; ha fatto estendere entro il territorio di ciascun nuovo Stato alle popolazioni più arretrate le istituzioni e gli ordinamenti delle popolazioni più civili. Essa portava però in sé i germi dell'imperia-

*taires et déchaîner des guerres mondiales.*

*La nation n'est plus considérée à présent comme le produit historique de la cohabitation entre individus qui, parvenus au terme d'un long processus à une plus grande unité de moeurs et d'aspirations, trouvent dans l'État la forme la plus efficace d'organisation de leur vie collective au sein de la société. La nation est devenue au contraire une entité divine, un organisme qui ne doit penser qu'à son existence et à son développement, sans se soucier le moins du monde des dommages que pourraient en subir les autres. La souveraineté absolue a conduit les États nationaux à accroître leur volonté de domination, chacun se sentant menacé par la puissance des autres et considérant comme son «espace vital» des territoires de plus en plus vastes, susceptibles de lui permettre de se mouvoir librement et de lui garantir ses propres moyens de subsistance sans dépendre d'autrui. Dans ces circonstances, seule l'hégémonie de l'État le plus fort sur tous les autres États qui lui seraient asservis pourrait enrayer cette volonté de domination.*

*Ainsi, de garant de la liberté des citoyens, l'État s'est-il transformé en maître à l'égard de sujets qu'il tient à son service et sur lesquels il exerce toutes les facultés étant en son pouvoir pour porter au maximum leur efficacité guerrière. Même durant les périodes de paix - considérées comme des pauses nécessaires pour préparer d'autres guerres inévitables -, la volonté des milieux militaires prédomine désor-*



of capitalist imperialism that our generation has seen grow and grow, leading to totalitarian states and the outbreak of world wars.

The nation is no longer considered the historical product of coexistence among men who, following a lengthy process, have achieved a greater harmony in their customs and aspirations and view their state as the most effective way of organizing collective life within the context of all human society: in fact, it has become a divine entity, an organism whose sole concern is its own existence and development, without a second thought for the harm it may cause others. The absolute sovereignty of these national states has led to the desire of each to dominate over the others, since they feel threatened by their strength, and each nation feels the need for increasingly vast territories as part of their «living space» to guarantee their right to free movement and self-sufficiency, without needing to rely on others. The only way to placate this desire for domination is through the hegemony of the strongest state over all the other subordinate nations.

As a result, the state has turned from being the guardian of the freedom of its citizens into a master who has relegated all his subjects into servitude, and has every faculty at his disposal to make them as war effective as possible.

lismo capitalista, che la nostra generazione ha visto ingigantire, sino alla formazione degli Stati totalitari ed allo scatenarsi delle guerre mondiali.

La nazione non è ora più considerata come lo storico prodotto della convivenza di uomini che, pervenuti grazie ad un lungo processo ad una maggiore unità di costumi e di aspirazioni, trovano nel loro stato la forma più efficace per organizzare la vita collettiva entro il quadro di tutta la società umana; è invece divenuta un'entità divina, un organismo che deve pensare solo alla propria esistenza ed al proprio sviluppo, senza in alcun modo curarsi del danno che gli altri possano risentirne. La sovranità assoluta degli stati nazionali ha portato alla volontà di dominio di ciascuno di essi, poiché ciascuno si sente minacciato dalla potenza degli altri e considera suo «spazio vitale» territori sempre più vasti, che gli permettano di muoversi liberamente e di assicurarsi i mezzi di esistenza, senza dipendere da alcuno. Questa volontà di dominio non potrebbe acquetarsi che nella egemonia dello stato più forte su tutti gli altri asserviti.

In conseguenza di ciò, lo stato, da tutelatore della libertà dei cittadini, si è trasformato in padrone di sudditi tenuti a servizio, con tutte le facoltà per renderne massima l'efficienza bellica. Anche nei periodi di pace, considerati come soste per la preparazione

*mais dans de nombreux pays sur celle des civils et rend de plus en plus difficile un fonctionnement libre des organisations politiques. L'école, les secteurs scientifiques, les systèmes de production, l'administration doivent principalement contribuer à renforcer le potentiel de guerre. Les femmes sont considérées comme des mères à soldats; aussi sont-elles récompensées selon les critères que l'on applique dans les foires aux bêtes les plus prolifiques. Les enfants sont éduqués, depuis leur plus jeune âge, au métier des armes et à la haine de l'étranger. Les libertés individuelles sont réduites à néant, dès lors que tous sont militarisés et continuellement appelés sous les drapeaux. Les guerres à répétition obligent à quitter famille et emploi, à abandonner ses biens et à sacrifier sa vie pour des objectifs dont nul ne comprend vraiment l'importance. Et voici détruit, en quelques jours, le fruit de plusieurs années d'efforts et de sacrifices, accomplis pour le bien-être de la communauté.*

*Les États totalitaires sont ceux qui ont réalisé l'unification de toutes les forces avec le plus de cohérence, au moyen d'une extrême centralisation et autarcie. C'est pourquoi ils se présentent comme les organismes les mieux adaptés à l'actuel contexte international. Il suffit qu'une nation avance d'un pas vers un totalitarisme plus accentué pour qu'elle en entraîne d'autres dans son sillon, mûes par un même instinct de survie.*



Even in periods of peace, considered as pauses during which to prepare for subsequent, inevitable wars, the objectives of the military class in many countries now predominate over the objectives of the civilian population, rendering free political systems increasingly difficult to operate. The main objective of education, scientific research, industry and administration has become that of increasing the military strength of the nation. Mothers are only useful in so far as they produce soldiers and as such are awarded prizes in much the same way as prolific animals at agricultural shows. Children are trained from the very earliest age to handle weapons and to hate foreigners. Individual freedom is non-existent since everyone has some part to play in the military system and is constantly recruited for national service. The continuous succession of wars forces men to abandon their families, their jobs, their property, and even sacrifice their own lives for values that no one truly understands. The results of decades of effort to increase the common good are destroyed in just a few days.

It is the totalitarian states who have unified all forces most coherently, through the highest degree of centralization and autarchy and have thus proved themselves as the most suitable bodies for today's international



alle inevitabili guerre successive, la volontà dei ceti militari predomina ormai in molti paesi su quella dei ceti civili, rendendo sempre più difficile il funzionamento di ordinamenti politici liberi: la scuola, la scienza, la produzione, l'organismo amministrativo sono principalmente diretti ad aumentare il potenziale bellico; le madri vengono considerate come fattrici di soldati, ed in conseguenza premiate con gli stessi criteri con i quali alle mostre si premiano le bestie prolifiche; i bambini vengono educati fin dalla più tenera età al mestiere delle armi e all'odio verso gli stranieri, le libertà individuali si riducono a nulla, dal momento che tutti sono militarizzati e continuamente chiamati a prestare servizio militare; le guerre a ripetizione costringono ad abbandonare la famiglia, l'impiego, gli averi, ed a sacrificare la vita stessa per obbiettivi di cui nessuno capisce veramente il valore; in poche giornate vengono distrutti i risultati di decenni di sforzi compiuti per aumentare il benessere collettivo.

Gli stati totalitari sono quelli che hanno realizzato nel modo più coerente l'unificazione di tutte le forze, attuando il massimo di accentramento e di autarchia, e si sono perciò dimostrati gli organismi più adatti all'odierno ambiente internazionale. Basta che una nazione faccia un passo in avanti verso un più accentuato totalitarismo, perché sia seguita dalle

2) *On a affirmé, pour tous les citoyens, le droit à participer à l'expression de la volonté de l'État, celle-ci devant représenter, dans leur mobilité, la synthèse des exigences économiques et idéologiques librement manifestées par les diverses catégories sociales. Telle organisation politique a permis de corriger, du moins d'atténuer, bon nombre d'injustices les plus criantes, léguées par les régimes précédents. Par ailleurs, les libertés de presse et d'association, ainsi que l'extension progressive du suffrage électoral, rendaient de plus en plus difficile le maintien des anciens privilèges dans ce nouveau système représentatif.*

*Les plus démunis apprenaient peu à peu à se servir de ces instruments pour donner l'assaut aux droits acquis par les classes aisées. Les impôts sociaux sur les rentes et les successions, les taux d'imposition progressifs sur les grandes fortunes, l'exemption des revenus les plus bas et des biens de première nécessité, la gratuité de l'école publique, l'augmentation des dépenses en matière de prévention et de sécurité sociales, les réformes agraires, le contrôle de la production dans les usines, menaçaient les classes privilégiées dans leurs citadelles les plus retranchées.*

*Même les classes privilégiées qui avaient consenti à l'égalité des droits politiques ne pouvaient admettre que les classes les plus pauvres y aient recours pour tenter de réaliser une égalité de fait qui aurait concrètement donné à ces mêmes droits une valeur de liberté effective. À la fin de la première guerre mondiale, lorsque la*



environment. As soon as one nation takes a step towards a more marked form of totalitarianism all the others will follow behind, dragged in the wake by their will to survive.

2) The equal right of all citizens to contribute to the definition of the state's will has been established. This right was to have been the synthesis of the changing economic and ideological needs of all freely determined social classes. This form of political organization made it possible to correct or at least mitigate many of the more strident injustices bequeathed by previous regimes. But developments such as freedom of the press, freedom of assembly, and the continuous extension of suffrage, made it increasingly difficult to defend former privileges, while maintaining a representative system.

Gradually the disinherited learned to use these tools to launch an attack on the acquired rights of the privileged classes. Duty on unearned income and inheritances, higher tax bands for greater wealth, tax exemptions for low incomes and essential goods, free public education, increased spending for social security and insurance, land reforms and industrial safety all threatened the privileged classes in their well-fortified citadels.

Even the privileged classes who had supported equal political rights, could

altre trascinate nello stesso solco dalla volontà di sopravvivere.

2°) Si è affermato l'eguale diritto di tutti i cittadini alla formazione della volontà dello stato. Questa doveva così risultare la sintesi delle mutevoli esigenze economiche e ideologiche di tutte le categorie sociali liberamente espresse. Tale organizzazione politica ha permesso di correggere o almeno di attenuare molte delle più stridenti ingiustizie ereditarie dei regimi passati. Ma la libertà di stampa e di associazione, e la progressiva estensione del suffragio, rendevano sempre più difficile la difesa dei vecchi privilegi, mantenendo il sistema rappresentativo.

I nullatenenti a poco a poco imparavano a servirsi di questi strumenti per dare l'assalto ai diritti acquisiti dalle classi abbienti; le imposte sociali sui redditi non guadagnati e sulle successioni, le aliquote progressive sulle maggiori fortune, la esenzione dei redditi minimi e dei beni di prima necessità, la gratuità della scuola pubblica, l'aumento delle spese di assistenza e di previdenza sociale, le riforme agrarie, il controllo delle fabbriche, minacciavano i ceti privilegiati nelle loro più fortificate cittadelle.

Anche i ceti privilegiati che avevano consentito all'eguaglianza dei diritti politici, non potevano ammettere che le classi diseredate se ne valessero per

*menace se fit trop pressante, c'est naturellement que ces classes privilégiées avaient applaudi et appuyé avec vigueur l'instauration des dictatures qui retirèrent des mains de leurs adversaires des armes légales d'opposition.*

*De plus, la création de gigantesques groupes industriels et bancaires, ainsi que la création de syndicats réunissant autour d'une unique direction des cohortes entières de travailleurs - chacun faisant pression sur le gouvernement pour obtenir une politique plus conforme à leurs intérêts particuliers - menaçait de faire éclater l'État lui-même en de multiples fiefs économiques qu'une lutte exacerbée auraient opposés. Le système démocratico-libéral, étant devenu pour ces groupes l'instrument pour mieux exploiter l'ensemble de la communauté, perdait toujours plus de son prestige. Et ainsi, prenait pied la conviction que seul l'État totalitaire aurait pu parvenir, en abolissant les libertés populaires, à résoudre en quelque sorte les conflits d'intérêt que les institutions politiques existantes n'arrivaient plus à contenir. De fait, les régimes totalitaires ont ensuite bloqué la position des diverses catégories sociales là où elles étaient parvenues et ont entravé toute voie légale susceptible de modifier par la suite la situation en vigueur, d'une part en exerçant un contrôle policier sur la vie de tous les citoyens et, de l'autre, en éliminant violemment toute forme d'opposition. C'est ainsi qu'a été garantie l'existence absolument parasitaire d'une classe de propriétaires terriens absents et de rentiers qui*



not accept the deprived using them to achieve a *de facto* equality with a very real content of actual freedom. When the threat became all too serious at the end of the First World War, it was only natural for these privileged classes to welcome with open arms and support the fledgling dictatorships that removed the legal weapons from their opponents' hands.

Moreover, the creation of huge industrial and banking groups and trade unions with whole armies of workers under the same banner - groups and trade unions who put pressure on government to come up with policies that would best defend their specific interests - threatened to reduce the state into a series of economic fiefdoms, each in bitter opposition to the other. To best exploit the general public, these groups adopted the liberal-democratic system as their tool thereby undermining its prestige until there grew the conviction that only a totalitarian state, abolishing all individual liberties, could in some way resolve the conflicts of interest that the existing political institutions could no longer contain.

Indeed, subsequently, the totalitarian regimes consolidated the overall position of the various social categories at the levels that each had achieved and precluded all legal means of further alterations to the *status quo* through

cercare di realizzare quell'uguaglianza di fatto che avrebbe dato a tali diritti un contenuto concreto di effettiva libertà. Quando, dopo la fine della prima guerra mondiale, la minaccia divenne troppo grave, fu naturale che tali ceti applaudissero calorosamente ed appoggiassero l'instaurazione delle dittature, che toglievano le armi legali di mano ai loro avversari.

D'altra parte la formazione di giganteschi complessi industriali e bancari e di sindacati riuniti sotto un'unica direzione interi eserciti di lavoratori, sindacati e complessi che premevano sul governo per ottenere la politica più rispondente ai loro particolari interessi, minacciava di dissolvere lo stato stesso in tante baronie economiche in acerba lotta fra loro. Gli ordinamenti democratico liberali, divenendo lo strumento di cui questi gruppi si servivano per meglio sfruttare l'intera collettività, perdevano sempre più il loro prestigio, e così si diffondeva la convinzione che solamente lo stato totalitario, abolendo le libertà popolari, potesse in qualche modo risolvere i conflitti di interessi che le istituzioni politiche esistenti non riuscivano più a contenere.

Di fatto, poi, i regimi totalitari hanno consolidato in complesso la posizione delle varie categorie sociali nei punti volta a volta raggiunti, ed hanno precluso col controllo poliziesco di tutta la vita dei cittadini e con la violenta eliminazione di tutti i dissenzienti,

*contribuent à la production nationale uniquement en détachant les coupons de dividendes de leurs titres, de même qu'ont été garanties l'existence de classes monopolistes et de sociétés en chaîne qui exploitent les consommateurs et rendent volatile l'argent des petits épargnants, et l'existence de ploutocrates qui dans les coulisses tirent les ficelles de la politique et dirigent la machine de l'État à leur seul profit, sous prétexte de répondre aux intérêts supérieurs de la nation. C'est ainsi également que sont entretenues d'une part les fortunes colossales d'un petit nom bre et de l'autre la misère des masses qui se voient exclues de la possibilité de jouir des fruits de la civilisation moderne. Enfin, c'est ainsi qu'a été sauvegardé un régime économique où les ressources matérielles et les forces de travail, qui devraient être employées à satisfaire les besoins fondamentaux des énergies vitales humaines, visent au contraire à satisfaire les désirs les plus futiles de ceux qui ont les moyens de payer les prix les plus élevés, un régime économique également où le droit de succession perpétue au sein d'une même classe la puissance de l'argent, la transformant ainsi en un privilège qui ne correspond en rien à la valeur sociale attribuée aux services réellement prêtés et où la marge des possibilités matérielles du prolétariat est si réduite que pour vivre les travailleurs sont contraints souvent à se laisser exploiter par ceux qui leur offrent un travail, quel qu'il soit.*

*En vue d'immobiliser et de soumettre les classes ouvrières, les syndicats se sont*



the use of police control over every aspect of civilian life and the violent suppression of all dissidents. All this guaranteed the survival of a totally parasitic class of absentee landowners and rentiers whose sole contribution to social productivity was cutting off the coupons from their bonds. It assured the future of monopolists and the whole chain of companies who exploit their customers, causing the savings of small-time investors to vanish into thin air. It strengthened the plutocrats, behind the scenes, who pull the politicians' strings to run the state machine to their own, exclusive advantage, under the guise of pursuing higher national interests. The vast fortunes of the few have been preserved along with the poverty of the masses, excluded from enjoying the fruits of modern culture. And so we have the substantial preservation of an economic regime in which the material resources and work force, which ought to be deployed to satisfy the fundamental needs for the development of essential human energies, are instead redirected to satisfy the utterly futile wishes of anyone who happens to be able to pay the highest price. It is an economic regime where the power of money is perpetuated within the same class, because of the right of inheritance, becoming a privilege that has absolutely no relation to the social value of the services

ogni possibilità legale di ulteriore correzione dello stato di cose vigenti. Si è così assicurata l'esistenza del ceto assolutamente parassitario dei proprietari terrieri assenteisti e dei redditieri che contribuiscono alla produzione sociale solo nel tagliare le cedole dei loro titoli; dei ceti monopolistici e delle società a catena che sfruttano i consumatori, e fanno volatilizzare i denari dei piccoli risparmiatori; dei plutocrati che, nascosti dietro le quinte, tirano i fili degli uomini politici per dirigere tutta la macchina dello stato a proprio esclusivo vantaggio, sotto l'apparenza del perseguimento dei superiori interessi nazionali. Sono conservate le colossali fortune di pochi e la miseria delle grandi masse, escluse da ogni possibilità di godere i frutti della moderna cultura. È salvato, nelle sue linee sostanziali, un regime economico in cui le riserve materiali e le forze di lavoro, che dovrebbero essere rivolte a soddisfare i bisogni fondamentali per lo sviluppo delle energie vitali umane, vengono invece indirizzate alla soddisfazione dei desideri più futili di coloro che sono in grado di pagare i prezzi più alti; un regime economico in cui, col diritto di successione, la potenza del denaro si perpetua nello stesso ceto, trasformandosi in un privilegio senza alcuna corrispondenza al valore sociale dei servizi effettivamente prestati, e il campo delle possibilità proletarie resta così ridotto, che per vivere i lavoratori

*transformés, d'organismes de lutte indépendants qu'ils étaient, dirigés par des individus qui jouissaient de la confiance de leurs adhérents, en des organes de surveillance policière placés sous la direction d'employés choisis par le groupe dirigeant, auquel ils doivent rendre compte. Si le régime économique en question subit quelques modifications, celles-ci seront toujours et uniquement dictées par les exigences du militarisme, qui se confondent avec les aspirations réactionnaires des classes privilégiées soucieuses de créer et de consolider les États totalitaires.*

*3) On a affirmé la valeur permanente de l'esprit critique contre le dogmatisme autoritaire. Tout ce qui était déclaré, devait avoir sa raison d'être ou disparaître. C'est à cette démarche méthodique et dénuée de tout préjugé que notre société doit dans tous les domaines ses principales conquêtes. Mais cette liberté de l'esprit n'a pas su résister à la crise qui a généré les États totalitaires. De nouveaux dogmes, adoptés par conviction ou par hypocrisie, font autorité dans toutes les sciences.*

*Bien que nul ne sache définir ce qu'est une race - les connaissances historiques les plus élémentaires démontrent d'ailleurs l'absurdité d'une telle notion -, on exige des philosophes qu'ils pensent, prouvent et convainquent que l'on appartient à une race élue, uniquement parce que l'impérialisme a besoin de ce mythe pour*



actually offered and where the range of proletarian opportunity is so restricted that workers are often forced to allow themselves to be exploited by whoever offers them any form of employment.

In order to keep the working classes in their place and submissive, the trade unions have been transformed from independent organizations of struggle, whose leaders enjoyed the trust of their members, into bodies for police surveillance run by employees chosen by the ruling class and answerable solely to them. Any improvements made to this economic regime are always dictated purely by military expediency which has merged with the reactionary aspirations of the privileged classes to create and consolidate these totalitarian States.

The permanent value of a critical approach has been asserted against authoritarian dogmatism. All assertions had to be proved or else disappear. The greatest achievements in all fields of our society are due to the methodicalness underlying this open-minded perspective. But this spiritual freedom has not withstood the crisis brought on by totalitarian states. New dogmas to be accepted either through an act of faith or through hypocrisy are gradually taking over in all fields of knowledge.



sono spesso costretti a lasciarsi sfruttare da chi offra loro una qualsiasi possibilità di impiego.

Per tenere immobilizzate e sottomesse le classi operaie, i sindacati sono stati trasformati, da liberi organismi di lotta, diretti da individui che godevano la fiducia degli associati, in organi di sorveglianza poliziesca, sotto la direzione di impiegati scelti dal gruppo governante e verso esso solo responsabili. Se qualche correzione viene fatta a un tale regime economico, è sempre solo dettata dalle esigenze del militarismo, che hanno confluito con le reazionarie aspirazioni dei ceti privilegiati nel far sorgere e consolidare gli stati totalitari.

3°) Contro il dogmatismo autoritario, si è affermato il valore permanente dello spirito critico. Tutto quello che veniva asserito, doveva dare ragione di sé o scomparire. Alla metodicità di questo spregiudicato atteggiamento, sono dovute le maggiori conquiste della nostra società in ogni campo. Ma questa libertà spirituale non ha resistito alla crisi che ha fatto sorgere gli stati totalitari. Nuovi dogmi da accettare per fede, o da accettare ipocritamente, si stanno accampando da padroni in tutte le scienze.

Quantunque nessuno sappia che cosa sia una razza, e le più elementari nozioni storiche ne facciano risultare l'assurdità, si esige dai fisiologi di credere, dimostrare e convincere che si appartiene ad una razza

*exalter auprès des masses les sentiments de haine et d'orgueil. Les concepts économiques les plus évidents sont frappés d'anathème et ce, pour présenter la politique autarcique, les échanges équilibrés et les autres vieux instruments du mercantilisme comme d'extraordinaires découvertes de l'époque actuelle. Du fait de l'interdépendance économique entre les diverses régions du monde, l'espace vital pour un peuple, désireux de maintenir un niveau de vie en accord avec la civilisation moderne, est la planète entière. Aussi at-on inventé une pseudoscience: la géopolitique qui entend démontrer le bien-fondé théorique de l'espace vital et par là donner une assise théorique à la volonté de domination qui caractérise l'imperialisme. L'histoire est falsifiée dans ses données essentielles pour servir les intérêts de la classe au pouvoir. Les bibliothèques et les librairies sont épurées de tous les ouvrages jugés non orthodoxes. De nouveau, les ténèbres de l'obscurantisme menacent de juguler l'esprit humain. La morale sociale de la liberté et de l'égalité est elle-même battue en brèche. Les individus ne sont plus considérés comme des citoyens libres pour lesquels l'État est l'organisme servant à réaliser les objectifs de la communauté. Ils sont au contraire les serviteurs d'un État qui leur fixe leurs propres objectifs. La volonté de l'État devient ainsi la volonté de ceux qui détiennent le pouvoir. Les individus ne sont plus des citoyens de droit mais, soumis à une hiérarchie, ils sont tenus d'obéir sans mot dire aux autorités*



Although nobody can define what a «race» is, and the scantest understanding of history reveals the absurdity of the very notion, physiologists are required to believe, demonstrate and convince others that one belongs to a chosen race, simply because imperialism needs this myth to excite hate and pride in the masses. The most obvious concepts of economic science must therefore become anathema thus allowing autarchic policy and trade balance along with some of the other old favourites of mercantilism to be presented as extraordinary new breakthroughs. Due to global economic interdependence, the living space needed by any people wanting to maintain a living standard in line with modern civilization is now the entire world. But the pseudo-science of geopolitics has been conjured up with the intention of proving the validity of the living-space theory and providing a theoretical guise for imperialist oppression.

Essential historical facts are falsified, in the interests of the ruling class. Libraries and bookshops are purged of any works considered unorthodox. Once again the shadows of obscurantism threaten to suffocate the human spirit. The social ethic of freedom and equality has itself been undermined. Men are no longer considered free citizens who can turn to the state to achieve their

eletta, solo perché l'imperialismo ha bisogno di questo mito per esaltare nelle masse l'odio e l'orgoglio. I più evidenti concetti della scienza economica debbono essere considerati anatemi per presentare la politica autarchica, gli scambi bilanciati e gli altri ferri vecchi del mercantilismo, come straordinarie scoperte dei nostri tempi. A causa della interdipendenza economica di tutte le parti del mondo, spazio vitale per ogni popolo che voglia conservare il livello di vita corrispondente alla civiltà moderna è tutto il globo; ma si è creata la pseudo scienza della geopolitica, che vuol dimostrare la consistenza della teoria degli spazi vitali, per dar veste teorica alla volontà di sopraffazione dell'imperialismo.

La storia viene falsificata nei suoi dati essenziali, nell'interesse della classe governante. Le biblioteche e le librerie vengono purificate di tutte le opere non considerate ortodosse. Le tenebre dell'oscurantismo di nuovo minacciano di soffocare lo spirito umano. La stessa etica sociale della libertà e dell'eguaglianza è scalzata. Gli uomini non sono più considerati cittadini liberi, che si valgono dello stato per meglio raggiungere i loro fini collettivi. Sono servitori dello stato, che stabilisce quali debbano essere i loro fini, e come volontà dello stato viene senz'altro assunta la volontà di coloro che detengono il potere. Gli uomini non sono più soggetti di diritto, ma, gerarchi-

*supérieures que chapeaute un chef dûment divinisé. Le régime des castes, plein d'arrogance, renaît de ses cendres.*

*Après avoir triomphé dans divers pays, cette culture réactionnaire et totalitaire a pour finir trouvé dans l'Allemagne nazie le terreau fertile pour parvenir à ses conséquences extrêmes. Grâce à une méticuleuse préparation, profitant impudemment et sans scrupules des rivalités, des égoïsmes et de la naïveté des autres nations, entraînant dans son sillage d'autres États européens vassaux - l'Italie en tête - et s'alliant avec le Japon, l'Allemagne s'est lancée dans une vaste entreprise de domination. Sa victoire signifierait une consolidation définitive du totalitarisme dans le monde. Toutes ses caractéristiques s'en trouveraient exaspérées au plus haut point et les forces progressistes seraient pendant longtemps condamnées à une simple opposition, nulle en soi.*

*L'intransigeance et la traditionnelle arrogance des milieux militaires allemands peuvent déjà nous donner un aperçu du caractère de leur domination à l'issue d'une guerre victorieuse. Les Allemands victorieux pourraient même se permettre un semblant de générosité envers les autres peuples européens, feindre de respecter leurs territoires et leurs institutions politiques et ainsi gouverner en satisfaisant un stupide sentiment patriotique qui tient compte de la couleur des barrières aux frontières ou de la nationalité des hommes politiques qui occupent le devant de*



collective goals. They are now servants of the state, and it is the state that defines their goals, while the will of the state is obviously that of those who wield power. Men are no longer subjects in their own right, but are organised hierarchically and forced to silently obey the authorities presided over by an appropriately idolised leader. Out of its own ashes, the caste-based regime is reborn, as overbearing as ever.

Having triumphed in a number of countries, this reactionary, totalitarian civilization has finally found in Nazi Germany sufficient strength to proceed to its logical conclusion. After careful preparation, boldly and unscrupulously exploiting the rivalries, egoism and stupidity of others, dragging other European vassal states along behind them - Italy foremost - and allying themselves with Japan, which has identical plans in Asia, they have set about their campaign of oppression and domination. Their victory would represent the definitive consolidation of totalitarianism in the world. All its characteristics would be exasperated in the extreme, and progressive forces would be condemned to the role of mere negative opposition for many years.

The traditional arrogance and hard line of the German military class can give us an idea of what their dominance would be like if they won the war. The

camente disposti, sono tenuti ad ubbidire senza discutere alle autorità superiori che culminano in un capo debitamente divinizzato. Il regime delle caste rinasce prepotente dalle sue stesse ceneri.

Questa reazionaria civiltà totalitaria, dopo aver trionfato in una serie di paesi, ha infine trovato nella Germania nazista la potenza che si è ritenuta capace di trarne le ultime conseguenze. Dopo una meticolosa preparazione, approfittando con audacia e senza scrupoli delle rivalità, degli egoismi, della stupidità altrui, trascinando al suo seguito altri stati vassalli europei – primo fra i quali l'Italia – alleandosi col Giappone, che persegue fini identici in Asia, essa si è lanciata nell'opera di sopraffazione. La sua vittoria significherebbe il definitivo consolidamento del totalitarismo nel mondo. Tutte le sue caratteristiche sarebbero esasperate al massimo, e le forze progressive sarebbero condannate per lungo tempo ad una semplice opposizione negativa.

La tradizionale arroganza ed intransigenza dei ceti militari tedeschi può già darci un'idea di quel che sarebbe il carattere del loro dominio, dopo una guerra vittoriosa. I tedeschi, vittoriosi, potrebbero anche permettersi una lustra di generosità verso gli altri popoli europei, rispettare formalmente i loro territori e le loro istituzioni politiche, per governare così soddisfacendo lo stupido sentimento patriottico che guarda

*la scène et non du rapport entre les forces en jeu et de la valeur effective des organismes étatiques. Quand bien même dissimulée, la réalité serait toujours la même: une nouvelle division de l'humanité entre Spartiates et Hilotes.*

*Même l'hypothèse d'un compromis entre les factions antagonistes se traduirait encore par une ultérieure avancée du totalitarisme puisque les pays ayant pu se soustraire à l'emprise de l'Allemagne seraient eux-mêmes contraints d'adopter les mêmes formes d'organisation politique pour se préparer efficacement à une nouvelle guerre.*

*Mais si l'Allemagne hitlérienne est parvenue d'une part à abattre un à un les États plus petits, elle a obligé ce faisant les États plus puissants à entrer en lice. L'opposition courageuse de la Grande Bretagne - y compris dans les moments les plus difficiles où elle a dû, seule, tenir tête à l'ennemi - a fait que les Allemands se sont heurtés à la rude résistance de l'armée soviétique, ce qui a donné le temps aux Américains de mobiliser leurs ressources de production illimitées. Et, par ailleurs, la lutte contre l'impérialisme allemand s'est étroitement associée à celle que le peuple chinois avait engagée de son côté contre l'impérialisme japonais.*

*Quantité d'individus et de richesses ont été dressés contre les puissances totalitaires dont les forces ont atteint leur apogée et ne peuvent désormais que progressivement se consumer. Les forces adverses ont au contraire surmonté leur plus bas niveau de*



victorious Germans might affect a gloss of generosity towards other European populations, formally respecting their territories and political institutions, and so govern by satisfying the false patriotic sentiments of those who set a higher price on the colour of the border flag and the nationality of prominent politicians than on the power relationships and true business of the state's institutions. Whatever its guise, there would only be one reality, with society being divided once again between Spartans and Helots.

Even a compromise between the opposing factions, would be a further step forward for totalitarianism because all the countries that managed to escape Germany's clutches would be forced to adopt the very same forms of political organization to prepare themselves adequately for the renewal of hostilities.

Although Hitler's Germany has toppled smaller states one after the other, its actions have pressed increasingly powerful forces to enter the fray. The courageous combativeness of Great Britain, even at the most critical time when it stood alone against the enemy, forced the Germans up against the valiant resistance of the Russian Army, giving America time to mobilize its endless productive resources. This struggle against German imperialism is closely linked to the struggle of the Chinese against Japanese imperialism.

ai colori dei pali di confine ed alla nazionalità degli uomini politici che si presentano alla ribalta, invece che al rapporto delle forze ed al contenuto effettivo degli organismi dello stato. Comunque camuffata, la realtà sarebbe sempre la stessa: una rinnovata divisione dell'umanità in Spartiati ed Iloti.

Anche una soluzione di compromesso tra le parti in lotta, significherebbe un ulteriore passo innanzi del totalitarismo, poiché tutti i paesi che fossero sfuggiti alla stretta della Germania, sarebbero costretti ad adottare le sue stesse forme di organizzazione politica, per prepararsi adeguatamente alla ripresa della guerra.

Ma la Germania hitleriana, se ha potuto abbattere ad uno ad uno gli stati minori, con la sua azione ha costretto forze sempre più potenti a scendere in lizza. La coraggiosa combattività della Gran Bretagna, anche nel momento più critico in cui era rimasta sola a tener testa al nemico, ha fatto sì che i tedeschi sieno andati a cozzare contro la strenua resistenza dell'esercito sovietico e ha dato tempo all'America di avviare la mobilitazione delle sue sterminate risorse produttive. E questa lotta contro l'imperialismo tedesco si è strettamente connessa con quella che il popolo cinese va conducendo contro l'imperialismo giapponese.

Immense masse di uomini e di ricchezze sono già

*dépression et connaissent à présent une remontée. La guerre entreprise par les Alliés éveille toujours plus chaque jour un désir de libération, y compris dans les pays qui s'étaient pliés à la violence de l'attaquant et que le choc subi avaient ébranlés, y compris même parmi les populations des puissances de l'Axe qui ont conscience de s'être laissées entraîner dans une situation désespérée, dans le seul but d'assouvir la soif de domination de ceux qui les gouvernent.*

*Le lent processus qui a conduit quantité d'hommes à se laisser passivement modeler par le nouveau régime, à s'y conformer et ainsi à le renforcer, a été endigué. On assiste même au processus contraire. Une vague immense lentement se soulève: elle se compose de toutes les forces progressistes, des groupes les plus éclairés de la classe ouvrière que la peur et le mirage de mille illusions n'ont pas détournés de leur aspiration à une forme de vie meilleure, des intellectuels qui sont les plus conscients de l'aviissement auquel est soumise l'intelligence, des entrepreneurs qui se sentant capables de nouvelles initiatives voudraient se libérer du pesant harnais de la machine bureaucratique ainsi que des autarcies nationales qui entravent toute possibilité d'action, de tous ceux enfin qui ont un sens inné de la dignité et refusent de plier l'échine bien qu'humiliés et asservis.*

*C'est à toutes ces forces qu'est confiée aujourd'hui l'avenir de notre civilisation.*



Vast numbers of men and immense wealth are already lined up against the totalitarian powers whose strength has reached its apex and can now only gradually wane. The opposing forces, on the other hand, have already overcome the hardest challenges and they are growing in strength.

With every passing day, the allied war-effort arouses the desire for freedom even in the countries that had yielded under violence and lost their way under the pressure of the blow. It has even aroused the desire for freedom among the population of the Axis countries who realize they have been dragged into a hopeless situation, for no better reason than to satisfy their rulers' lust for power.

The slow process, whereby vast numbers of men meekly allowed themselves to be shaped by the new regime, adjusted to it and thereby contributed to its consolidation, has stopped and the reverse process has begun. This huge wave, which is slowly swelling up, brings together all the progressive forces, the more enlightened sections of the working class unswayed by either terror or flattery from their ambitions for a better life, the more perceptive intellectuals, offended by the degradation imposed on intelligence, entrepreneurs, ready for fresh challenges, who want to be free from restrictive red tape and national



schierate contro le potenze totalitarie; le forze di queste potenze hanno raggiunto il loro culmine, e non possono ormai che consumarsi progressivamente. Quelle avverse hanno invece già superato il momento della massima depressione, e sono in ascesa.

La guerra degli alleati risveglia ogni giorno di più la volontà di liberazione, anche nei paesi che avevano soggiaciuto alla violenza ed erano stati smarriti per il colpo ricevuto; e persino risveglia tale volontà negli stessi popoli delle potenze dell'Asse, i quali si accorgono di essere trascinati in una situazione disperata, solo per soddisfare la brama di dominio dei loro padroni.

Il lento processo, grazie al quale enormi masse di uomini si lasciavano modellare passivamente dal nuovo regime, vi si adeguavano e contribuivano così a consolidarlo, è arrestato; si è invece iniziato il processo contrario. In questa immensa ondata che lentamente si solleva, si ritrovano tutte le forze progressive, le parti più illuminate delle classi lavoratrici che non si sono lasciate distogliere dal terrore e dalle lusinghe nella loro aspirazione ad una superiore forma di vita; gli elementi più consapevoli dei ceti intellettuali, offesi dalla degradazione cui è sottoposta la intelligenza; imprenditori che, sentendosi capaci di nuove iniziative, vorrebbero liberarsi dalle bardature burocratiche e dalle autarchie nazionali,

## **II. - LES ENJEUX DE L'APRÈS-GUERRE. L'UNITÉ EUROPÉENNE**

*Mais la défaite de l'Allemagne n'implique pas automatiquement une réorganisation de l'Europe suivant notre idéal de civilisation. Durant l'intense - quoique brève - période de crise générale (où les États seront à genoux, où les masses populaires attendront impatientes un discours nouveau et seront comme de la matière en fusion, ardente et prête à être coulée dans l'empreinte de formes nouvelles, susceptibles d'accueillir la conduite d'hommes réellement internationalistes), les classes les plus privilégiées dans les anciens systèmes nationaux pourront tenter, sournoisement ou par la violence, d'infléchir l'élan de sentiments et de passions internationalistes et s'emploieront ostensiblement à reconstruire les anciens organismes de l'État. Il est par ailleurs probable que des dirigeants britanniques - de concert même avec les dirigeants américains - tenteront de faire avancer les choses en ce sens, afin de restaurer une politique d'équilibre des pouvoirs qui assure de toute évidence l'intérêt immédiat de leurs empires.*

*Les forces conservatrices, à savoir les dirigeants des principales institutions des États nationaux, mais aussi les cadres supérieurs des forces armées au faite de la hiérarchie dans les monarchies encore existantes, les groupes du capitalisme mo-*



autarchy, and, finally, all those who, through an inborn sense of dignity, do not know how to bow down under the humiliation of servitude.

The salvation of our civilization is now entrusted to all these forces.

## **II. - POST-WAR TASKS. EUROPEAN UNITY**

Germany's defeat, however, would not automatically bring about the reorganization of Europe in line with our ideal of civilization.

In the brief but intense period of general crisis (with the states battered and bruised and with the masses anxiously awaiting a new message, like malleable, burning, molten matter, ready to take on new forms under the guidance of serious internationalists), the classes most privileged under the old national systems will try, underhandedly or violently, to dampen the wave of internationalist feelings and passions and will contribute ostentatiously to the reconstruction of the old state institutions. And it is likely that the British leaders, possibly together with the Americans, will try to move in this direction, so as to restore a policy of balance - of - power, seemingly in the

che impacciano ogni loro movimento; tutti coloro infine che, per un senso innato di dignità, non sanno piegare la spina dorsale nell'umiliazione della servitù.

A tutte queste forze è oggi affidata la salvezza della nostra civiltà.

## **II. – COMPITI DEL DOPO GUERRA – L'UNITÀ EUROPEA.**

La sconfitta della Germania non porterebbe però automaticamente al riordinamento dell'Europa secondo il nostro ideale di civiltà.

Nel breve intenso periodo di crisi generale (in cui gli stati giaceranno fracassati al suolo, in cui le masse popolari attenderanno ansiose le parole nuove e saranno materia fusa, ardente, suscettibile di essere colata in forme nuove, capaci di accogliere la guida di uomini seriamente internazionalisti), i ceti che più erano privilegiati nei vecchi sistemi nazionali, cercheranno subdolamente o con la violenza di smorzare l'ondata dei sentimenti e delle passioni internazionaliste, e si daranno ostentatamente a ricostituire i vecchi organismi statali. Ed è probabile che i dirigenti inglesi, magari d'accordo con quelli americani, tentino di spingere le cose in questo senso, per riprendere la politica dell'equilibrio dei

*nopoliste qui ont lié leurs profits au sort des États, les grands propriétaires fonciers et les hiérarchies supérieures de l'Église dont seule une rigoureuse société conservatrice peut garantir les revenus parasitaires, et à leur suite la multitude innombrable de ceux qui dépendent d'eux ou qui sont aveuglés par leur traditionnelle puissance: toutes ces forces réactionnaires ont aujourd'hui le sentiment que l'édifice est fissuré de toutes parts et qu'il faut le sauver. Son effondrement les priverait soudain de toutes les garanties dont elles ont joui jusqu'à présent et les exposerait à l'assaut des forces progressistes.*

### **La situation révolutionnaire: anciennes et nouvelles orientations**

*La chute des régimes totalitaires sera ressentie par bien des peuples comme l'avènement de la «liberté». Tout frein aura été levé. Les libertés de parole et d'association règneront alors automatiquement et largement. Ce sera le triomphe des tendances démocratiques. Celles-ci ont de multiples nuances qui vont d'un libéralisme conservateur au socialisme ou à l'anarchie. Elles croient en une «génération spontanée» des événements et des institutions, en la totale bonne foi des impulsions venues du bas. Elles ne veulent pas forcer la main à l'«histoire», au «peuple», au «prolétariat» ou à tout autre nom donné à leur dieu. Elles souhai-*



immediate interests of their respective empires.

All the reactionary forces - in other words, the administrators of the institutions necessary in nation states, the highest ranks of the armed forces right up to the monarchy in the countries that have one, the capitalist monopolies that have tied their profits to the fortunes of the state, the great landowners and church hierarchy, whose parasitic income is guaranteed only by a stable, conservative society - and, in their wake, the endless retinue of people who depend on them or who are simply blinded by their traditional power, all these forces can already feel the boat sinking and are trying to jump overboard to save themselves. If the boat does go down, they would suddenly lose all the privileges they have become accustomed to and would be exposed to the assault of progressive forces.

### **The revolutionary situation: old and new trends**

Emotionally, the fall of the totalitarian regimes will represent the advent of «freedom» for entire populations; all restraint will disappear and, automatically, widespread freedom of speech and assembly will take over. It

poteri, nell'apparente immediato interesse dei loro imperi.

Le forze conservatrici, cioè: i dirigenti delle istituzioni fondamentali degli stati nazionali; i quadri superiori delle forze armate, culminanti, là dove ora esistono, nelle monarchie; quei gruppi del capitalismo monopolista che hanno legato le sorti dei loro profitti a quelle degli stati; i grandi proprietari fondiari e le alte gerarchie ecclesiastiche che solo da una stabile società conservatrice possono vedere assicurate le loro entrate parassitarie; ed al loro seguito tutto l'innumerabile stuolo di coloro che da essi dipendono o che anche sono solo abbagliati dalla loro tradizionale potenza; tutte queste forze reazionarie già fin da oggi sentono che l'edificio scricchiola, e cercano di salvarsi. Il crollo le priverebbe di colpo di tutte le garanzie che hanno avuto finora, e le esporrebbe all'assalto delle forze progressiste.

### **La situazione rivoluzionaria: vecchie e nuove correnti.**

La caduta dei regimi totalitari significherà sentimentalmente per interi popoli l'avvento della «libertà»; sarà scomparso ogni freno, ed automaticamente regneranno amplissime libertà di parola e di associazione. Sarà il trionfo delle tendenze democratiche.

*tent la fin de toute dictature, synonyme d'une restitution au peuple de ses droits imprescriptibles à l'autodétermination. Le couronnement de leurs rêves serait une assemblée constituante élue au suffrage le plus large possible et dans le strict respect du droit des électeurs, qui déciderait de la Constitution à adopter. Si les citoyens ne sont pas mûrs encore, le risque est sans doute de proposer une mauvaise Constitution, mais ce n'est qu'à travers un constant travail de persuasion que l'on pourra la corriger.*

*Les démocrates n'excluent pas, par pur principe, l'usage de la violence. Mais ils y auront recours uniquement lorsque la majorité sera convaincue qu'elle est indispensable, uniquement donc lorsqu'elle ne sera pas plus qu'un point superflu à mettre sur un «i». Ainsi les démocrates sont-ils des dirigeants faits pour gouverner en des périodes d'administration ordinaire où les citoyens sont dans l'ensemble persuadés du bien-fondé de leurs principales institutions qui ne demanderont à être modifiées que dans des aspects relativement secondaires. Au cours de périodes révolutionnaires où les institutions ne sont pas à administrer mais à créer, la pratique démocratique fait manifestement faillite. Les révolutions russe, allemande et espagnole offrent trois des plus récents témoignages de la désolante impuissance des démocrates. Dans chacun de ces pays, après la chute du vieil appareil étatique et de son système législatif et administratif, on a vu aussitôt se multiplier, sous*



will be a triumph for democratic tendencies with their countless nuances, ranging from extremely conservative liberalism to socialism and anarchy. These beliefs are based on trust in the «spontaneous generation» of events and institutions and the absolute goodness of any impetus from the rank and file. They do not want to force the hand of «history», or «the people», or «the proletariat», or whatever other name their god goes by. They hope for the end of dictatorships, imagining this moment as the restitution to the people of their inalienable right to selfdetermination. The crowning touch for them is a constituent assembly, elected by the most extensive suffrage, with scrupulous regard for the rights of voters, to decide what kind of constitution to have. If the population is immature, the result will be a poor constitution and amendment will only be possible through constant persuasion.

Democrats do not shy away from violence on principle but aim to use it only when the majority is convinced there is no other solution, when it is, in other words, little more than a near superfluous «dot» over an «i». They are, therefore, suitable leaders only in times of ordinary administration, when the majority of the population is convinced of the soundness of its main institutions, with need for only a few slight inconsequential changes. In

Esse hanno innumerevoli sfumature, che vanno da un liberalismo molto conservatore fino al socialismo e all'anarchia. Credono nella «generazione spontanea» degli avvenimenti e delle istituzioni, nella bontà assoluta degli impulsi che vengono dal basso. Non vogliono forzare la mano alla «storia», al «popolo», al «proletariato» e come altro chiamano il loro Dio. Auspicano la fine delle dittature, immaginandola come la restituzione al popolo degli imprescrittibili diritti di autodeterminazione. Il coronamento dei loro sogni è un'assemblea costituente, eletta col più esteso suffragio e col più scrupoloso rispetto del diritto degli elettori, la quale decida che costituzione debba darsi. Se il popolo è immaturo, se ne darà una cattiva; ma correggerla si potrà solo mediante una costante opera di convinzione.

I democratici non rifuggono per principio dalla violenza; ma la vogliono adoperare solo quando la maggioranza sia convinta della sua indispensabilità, cioè propriamente quando non è più altro che un pressoché superfluo puntino da mettere sull'«i», sono perciò dirigenti adatti solo nelle epoche di ordinaria amministrazione, in cui un popolo è nel suo complesso convinto della bontà delle istituzioni fondamentali, che debbono essere solo ritoccate in aspetti relativamente secondari. Nelle epoche rivoluzionarie, in cui le istituzioni non debbono già essere ammini-

*le couvert d'une légalité renouvelée, quantité d'assemblées et de représentations populaires où convergent et s'agitent toutes les forces sociales progressistes. Certes la population a des besoins fondamentaux à satisfaire mais elle ne sait avec précision ce qu'elle veut ni ce qu'elle doit faire. Mille cloches résonnent à ses oreilles. Avec ses millions de têtes, elles ne parvient pas à s'orienter et elle se divise en quantité de tendances antagonistes.*

*Au moment où il faudrait faire preuve d'une détermination et d'un courage extrêmes, les démocrates se sentent perdus, n'ayant pour les soutenir qu'un ensemble de passions désordonnées et non un consensus populaire spontané. Ils croient que leur tâche est de créer ce consensus: aussi ont-ils des allures de prédicateurs qui exhortent les populations, plutôt que d'être des chefs ou des guides qui sachent où les mener. Ils laissent passer les occasions qui se présentent à eux de consolider le nouveau régime et préfèrent au contraire tenter de faire immédiatement fonctionner des institutions qui non seulement supposent une longue préparation mais sont mieux adaptées à des périodes de relative tranquillité politique. Ils offrent ainsi à leurs adversaires les armes qu'ils useront ensuite contre eux. Ils représentent en somme, par leurs mille tendances, non pas une volonté de renouvellement, mais au contraire les confuses velléités qui règnent dans tous les esprits et qui préparent, tout en se paralysant mutuellement, un terrain propice au développement de la*



revolutionary times, when institutions, rather than being administered, must be created, democratic rule fails miserably. The pitiful impotence of democrats during the Russian, German and Spanish revolutions are three among the most recent examples. In such cases, after the demise of the old state apparatus, along with its laws and administration, a large number of popular assemblies and representative bodies immediately spring up, under the same guise as the old regime, or scornful of it, and become points of convergence and centres of agitation for all the progressive socialist forces. The population does indeed have some fundamental needs to satisfy, but does not know precisely what it wants and what to do. A thousand bells ring in its ears. With its millions of minds, it does not know which way to turn, and disintegrates into a myriad factions, all in competition among themselves.

Just when the utmost decisiveness and courage is needed, democrats lose their way, not having the support of spontaneous popular backing, but rather a troubled riot of passions. They think it their duty to create consensus, presenting themselves as zealous preachers, when what is really needed are leaders with a clear objective in mind. They waste the opportunities to consolidate the new regime by setting up straightaway new bodies that really



strate, ma create, la prassi democratica fallisce clamorosamente. La pietosa impotenza dei democratici nella rivoluzione russa, tedesca, spagnola, sono tre dei più recenti esempi. In tali situazioni, caduto il vecchio apparato statale, colle sue leggi e la sua amministrazione, pullulano immediatamente, con sembianze di vecchia legalità, o sprezzandola, una quantità di assemblee e rappresentanze popolari in cui convergono e si agitano tutte le forze sociali progressiste. Il popolo ha sì alcuni fondamentali bisogni da soddisfare, ma non sa con precisione cosa volere e cosa fare. Mille campane suonano alle sue orecchie. Con i suoi milioni di teste non riesce ad orientarsi, e si disgrega in una quantità di tendenze in lotta fra loro.

Nel momento in cui occorre la massima decisione e audacia, i democratici si sentono smarriti, non avendo dietro di sé uno spontaneo consenso popolare, ma solo un torbido tumultuare di passioni. Pensano che loro dovere sia di formare quel consenso, e si presentano come predicatori esortanti, laddove occorrono capi che guidino sapendo dove arrivare. Perdonano le occasioni favorevoli al consolidamento del nuovo regime, cercando di far funzionare subito organi che presuppongono una lunga preparazione, e sono adatti ai periodi di relativa tranquillità; danno ai loro avversari armi di cui quelli poi si valgono per

*réaction. Le processus politique démocratique ne sera plus qu'un poids mort au coeur même de la crise révolutionnaire.*

*À mesure que les démocrates auront épuisé en logomachies leur popularité initiale de partisans de la liberté, faute d'une sérieuse politique révolutionnaire, on verra inmanquablement se recomposer les institutions politiques pré-totalitaires et la lutte se redéploiera suivant les anciens schémas de l'affrontement entre classes.*

*Le principe en vertu duquel la lutte des classes est le dénominateur commun de tous les problèmes a constitué entre autres l'orientation fondamentale des ouvriers d'usines et a servi à donner corps à leur politique, aussi longtemps que n'étaient pas remises en cause les institutions fondamentales. Mais ce même principe devient un instrument d'isolement du prolétariat lorsque s'impose l'exigence de transformer l'organisation de la société dans sa totalité. Les ouvriers, du fait de leur éducation fondée sur la lutte des classes, ne savent voir que leurs revendications particulières de classe, ou de catégorie, sans se soucier de les relier aux intérêts des autres catégories de la société. Ou encore aspirent-ils à une dictature unilatérale de leur classe afin de réaliser la collectivisation utopique de tous les instruments matériels de production qu'une propagande centenaire a indiquée comme le remède absolu contre tous les maux. Telle politique n'a prise sur aucune autre catégorie, hormis*



need longer periods of preparation and are more suited to relatively tranquil times. They provide their opponents with the weapons which they in turn use to overthrow them. With their thousands of factions, they do not stand for renewal, but rather the confused ambitions of paralysed minds, as they lay the ground for reactionary tendencies. The political methodology of democrats is to be considered a dead weight during a revolutionary crisis.

While the democrats whittle away their initial popularity as champions of freedom with their ceaseless war of words, with no credible political and social revolution, the pre-totalitarian political institutions would inevitably re-form, and the struggle would once again develop along the old lines of class conflict.

The principle that sees the class struggle as the root of all political problems has always been the fundamental guideline of factory workers in particular, and has helped give consistency to their politics for as long as the fundamental institutions were not being questioned. But it becomes an instrument that isolates the proletariat, once the need arises to totally reorganise society. These workers, having been educated within the class system, can only see the demands of their own class or, even worse, of their own professional category with no thought as to how their interests are related

rovesciarli; rappresentano insomma, nelle loro mille tendenze, non già la volontà di rinnovamento, ma le confuse velleità regnanti in tutte le menti, che, paralizzandosi a vicenda, preparano il terreno propizio allo sviluppo della reazione. La metodologia politica democratica sarà un peso morto nella crisi rivoluzionaria.

Man mano che i democratici logorassero nelle loro logomachie la loro prima popolarità di assertori della libertà, mancando ogni seria rivoluzione politica e sociale, si andrebbero immancabilmente ricostituendo le istituzioni politiche pre-totalitarie, e la lotta tornerebbe a svilupparsi secondo i vecchi schemi della contrapposizione delle classi.

Il principio secondo il quale la lotta di classe è il termine cui van ridotti tutti i problemi politici, ha costituito la direttiva fondamentale specialmente degli operai delle fabbriche, ed ha giovato a dare consistenza alla loro politica, finché non erano in questione le istituzioni fondamentali; ma si converte in uno strumento di isolamento del proletariato, quando si imponga la necessità di trasformare l'intera organizzazione della società. Gli operai, educati classisticamente, non sanno allora vedere che le loro particolari rivendicazioni di classe, o addirittura di categoria, senza curarsi del come connetterle con gli interessi degli altri ceti; oppure aspirano alla unila-

*celle des ouvriers qui privent ainsi les autres forces progressistes de leur soutien, voire les abandonnent à la merci de la réaction qui habilement les manipule de façon à briser l'échine du mouvement prolétarien lui-même.*

*En regard des diverses tendances prolétariennes, partisans d'une politique de classe et d'un idéal collectiviste, les communistes ont admis la difficulté d'obtenir le soutien d'un nombre suffisant de forces pour assurer la victoire. Aussi, à la différence des autres partis, se sont-ils transformés en un mouvement rigoureusement discipliné qui organise les ouvriers en usant du mythe russe, sans soumettre sa ligne de conduite à leurs revendications mais en se servant d'eux au contraire pour les manoeuvres les plus disparates.*

*Une telle attitude rend, dans les périodes de crise révolutionnaire, les communistes plus efficaces que les démocrates. Cependant, parce qu'ils s'efforcent de maintenir la distinction entre les classes ouvrières et les autres forces révolutionnaires - notamment en prêchant que la «véritable» révolution doit encore avoir lieu - ils constituent dans les moments décisifs un élément sectaire qui affaiblit l'ensemble. Qui plus est, leur allégeance totale à l'État russe - lequel s'en est d'ailleurs systématiquement servi pour atteindre les objectifs de sa politique nationale - les empêche de mener une politique ayant un tant soit peu de continuité. Ils ont constamment besoin de se dissimuler derrière un Karoly, un Blum ou un Negrin*



to those of other social classes. Alternatively, they aspire to a unilateral dictatorship of the working class to achieve the utopian collectivization of all the material means of production, trumpeted as the supreme cure-all by centuries of propaganda. This policy has no hold over any other class but the workers, who thus deprive the other progressive forces of their support, or leave them at the mercy of the skilfully organized reaction which crushes the proletarian movement.

Among the various proletarian groups who adhere to class politics and collectivist ideals, the communists have recognized the difficulty of obtaining a sufficient following to lead them to victory and so, unlike the other popular parties, they have turned themselves into a strictly disciplined movement, exploiting the Russian myth to organize the workers and, without being dictated to by them, uses them for all kinds of political tactics.

This attitude makes the communists more efficient than the democrats during a revolutionary crisis. But their tactic of keeping the workers as distant as possible from the other revolutionary forces, preaching that their «real» revolution is yet to come, makes them a sectarian element and a weak spot at the critical moment. Furthermore, their total dependence on the Russian state,

terale dittatura della loro classe, per realizzare l'utopistica collettivizzazione di tutti gli strumenti materiali di produzione, indicata da una propaganda secolare come il rimedio sovrano di tutti i loro mali. Questa politica non riesce a far presa su nessun altro strato, fuorché sugli operai, i quali così privano le altre forze progressive del loro sostegno, o le lasciano cadere in balia della reazione che abilmente le organizza per spezzare le reni allo stesso movimento proletario.

Fra le varie tendenze proletarie, seguaci della politica classista e dell'ideale collettivista, i comunisti hanno riconosciuta la difficoltà di ottenere un seguito di forze sufficienti per vincere, e per ciò si sono – a differenza degli altri partiti popolari – trasformati in un movimento rigidamente disciplinato, che sfrutta il mito russo per organizzare gli operai, ma non prende legge da essi e li utilizza nelle più disparate manovre.

Questo atteggiamento rende i comunisti, nelle crisi rivoluzionarie, più efficienti dei democratici; ma, tenendo essi distinte quanto più possono le classi operaie dalle altre forze rivoluzionarie – col predicare che la loro «vera» rivoluzione è ancora da venire – costituiscono, nei momenti decisivi, un elemento settario che indebolisce il tutto. Inoltre, la loro assoluta dipendenza dallo stato russo, che li ha ri-

*pour ne courir ensuite qu'à leur perte, à l'instar des pantins démocratiques dont ils se sont inspirés. Car le pouvoir ne se conquiert, ni ne se garde par la ruse uniquement, mais grâce à la capacité de répondre de manière vitale et concrète aux besoins de la société moderne.*

*Si demain la lutte devait se limiter au seul domaine national traditionnel, il serait bien difficile alors d'échapper aux anciennes apories. De fait, les États nationaux ont déjà profondément planifié leurs économies respectives, au point que la question centrale se résoudreait bien vite à savoir quel groupe d'intérêts, voire quelle classe, tient les commandes de la planification. Le front des forces progressistes se briserait alors sans difficulté dans le conflit qui oppose les diverses classes et catégories économiques. Selon toute probabilité, les réactionnaires en tireraient le meilleur profit.*

*Un véritable mouvement révolutionnaire ne peut provenir que des rangs de ceux qui se sont montrés capables de critiquer les vieilles théories politiques. Il devra en outre être capable de collaborer avec les forces démocratiques, avec les forces communistes et, plus généralement, avec celles qui voudront coopérer à la désagrégation du totalitarisme, sans toutefois se laisser séduire par telle ou telle autre ligne politique.*

*Les forces réactionnaires disposent d'hommes et de cadres habiles, formés au*



which has repeatedly used them to pursue its national policies, prevents them from undertaking any long-term political activity. They always need a Karoly, a Blum or a Negrin to hide behind, only to fall flat on their faces along with the democratic puppet in question, because power is achieved and maintained, not simply through cunning, but by being able to address the needs of modern society systematically and responsibly.

If in the future the struggle were to remain restricted within traditional national boundaries, it would be very difficult to escape the old contradictions. The nation states have already planned their respective economies in such detail that the main question would soon become which group of economic interests, in other words which class, should have control over the plan. The progressive front would soon crumble in the fight between economic categories and classes. In all likelihood, the reactionaries would stand to gain the most.

An authentically revolutionary movement must spring from those who have criticized the old political framework: it should be able to cooperate with democratic and communist forces and more generally with all who contribute to the downfall of totalitarianism without, however, becoming ensnared by the political practices of any of them.

petutamente adoperati per il perseguimento della sua politica nazionale, impedisce loro di svolgere alcuna politica con un minimo di continuità. Hanno sempre bisogno di nascondersi dietro un Karoly, un Blum, un Negrin, per andare poi facilmente in rovina insieme con i fantocci democratici adoperati; poiché il potere si consegue e mantiene non semplicemente con la furberia, ma con la capacità di rispondere in modo organico e vitale alla necessità della società moderna.

Se la lotta restasse domani ristretta nel tradizionale campo nazionale, sarebbe molto difficile sfuggire alle vecchie aporie. Gli stati nazionali hanno infatti già così profondamente pianificato le rispettive economie, che la questione centrale diverrebbe ben presto quella di sapere quale gruppo di interessi economici, cioè quale classe dovrebbe detenere le leve di comando del piano. Il fronte delle forze progressiste sarebbe facilmente frantumato nella rissa fra classi e categorie economiche. Con la maggiore probabilità i reazionari sarebbero coloro che ne trarrebbero profitto.

Un vero movimento rivoluzionario dovrà sorgere da coloro che han saputo criticare le vecchie impostazioni politiche; dovrà saper collaborare con le forze democratiche, con quelle comuniste, e in genere con quanti cooperino alla disgregazione del totalita-

*commandement, qui se battront avec acharnement pour conserver leur suprématie. En ce moment grave, elles sauront se présenter bien camouflées et proclameront vouloir défendre la liberté, la paix, le bien-être général, ainsi que l'intérêt des classes les plus pauvres. Dans le passé, nous avons déjà pu observer leur capacité à se placer dans le sillage des mouvements populaires qu'elles ont ensuite paralysés et déviés de leurs objectifs pour les convertir enfin en leur exact contraire. Elles constitueront sans nul doute la force la plus dangereuse qu'il nous faudra affronter.*

*Le moyen dont elles se serviront comme d'un levier sera la restauration de l'État national. Elles pourront ainsi exploiter un sentiment populaire fort répandu, qui plus est humilié par les récents événements et aisément utilisable à des fins réactionnaires: le sentiment patriotique. De la sorte, elles peuvent même espérer créer une certaine confusion dans l'esprit de leurs adversaires. Les masses populaires n'ont pas d'autre expérience politique que celle qu'elles ont acquise dans un contexte national; il est donc facile de les conduire, de même que leurs chefs les plus myopes, sur le terrain de la reconstruction des États que la tempête a abattus.*

*Si elles atteignaient cet objectif, la réaction l'emporterait. Ces États pourraient même en apparence être des États largement démocratiques ou socialistes: le retour des réactionnaires au pouvoir ne serait qu'une question de temps. On verrait alors resurgir les jalousies nationales et chaque État confierait de nouveau, à la seule*



The reactionary forces have capable men and leaders, trained to govern and who will fight relentlessly to maintain their supremacy. When their backs are up against the wall, they will know how to mask their true nature, proclaiming themselves champions of freedom, peace, general welfare and the impoverished. Already in the past we have seen how they worked their way into popular movements, paralyzing and deflecting them, transforming them into the exact opposite. Without doubt, they will be the most dangerous obstacle.

They will try to play on the restoration of the nation state. This will allow them, in turn, to play on the most widespread feeling among the population, a feeling so damaged by recent events and so easily manipulated to reactionary ends: patriotism. In this way they can even hope to confuse their opponents' minds more easily, since the only political experience to date for the popular masses has been within the national context and, therefore, it is relatively easy to channel both them and their more short-sighted leaders into the reconstruction of the states destroyed in the storm.

If they succeed in this, the forces of reaction will have won. These states might well appear to be broadly democratic and socialist: it would only be a



rismo; ma senza lasciarsi irretire dalla prassi politica di nessuna di esse.

Le forze reazionarie hanno uomini e quadri abili ed educati al comando, che si batteranno accanitamente per conservare la loro supremazia. Nel grave momento sapranno presentarsi ben camuffati, si proclameranno amanti della libertà, della pace, del benessere generale, delle classi più povere. Già nel passato abbiamo visto come si siano insinuate dietro i movimenti popolari, e li abbiano paralizzati, deviati, convertiti nel preciso contrario. Senza dubbio saranno la forza più pericolosa con cui si dovranno fare i conti.

Il punto sul quale esse cercheranno di far leva sarà la restaurazione dello stato nazionale. Potranno così far presa sul sentimento popolare più diffuso, più offeso dai recenti movimenti, più facilmente adoperabile a scopi reazionari: il sentimento patriottico. In tal modo possono anche sperare di più facilmente confondere le idee degli avversari, dato che per le masse popolari l'unica esperienza politica finora acquisita è quella svolgutesi entro l'ambito nazionale, ed è perciò abbastanza facile convogliare sia esse che i loro capi più miopi sul terreno della ricostruzione degli stati abbattuti dalla bufera.

Se questo scopo venisse raggiunto, la reazione avrebbe vinto. Potrebbero pure questi stati essere in

*force des armes, la satisfaction de ses exigences. L'ambition prioritaire serait une fois encore, à plus ou moins court terme, celle de transformer les peuples en armées. Les généraux recommenceraient à commander, les monopolistes à profiter des autarcies, les corps bureaucratiques à grossir, les prêtres à rendre les masses dociles. Toutes les conquêtes des premiers temps se réduiraient à néant devant la nécessité de devoir à nouveau se préparer pour la guerre. Le problème urgent à résoudre, sous peine de rendre illusoire tout autre progrès, est l'abolition définitive de la division de l'Europe en États nationaux souverains. L'effondrement de la plupart des États du continent sous le rouleau compresseur allemand a déjà unifié le destin des peuples européens qui se trouvent face à deux options: se soumettre à la domination hitlérienne ou, après la défaite de celle-ci, s'engager tous ensemble dans une crise révolutionnaire où ils ne seront plus figés et séparés en de rigides structures étatiques. Les esprits sont aujourd'hui bien mieux disposés que dans le passé à l'égard d'une réorganisation fédérale de l'Europe. La rude expérience de ces dernières décennies a ouvert les yeux même de ceux qui refusaient de voir et a produit bon nombre de circonstances favorables pour notre idéal.*

*Tous les hommes de bon sens reconnaissent désormais qu'on ne peut maintenir un équilibre entre des États européens indépendants au sein desquels l'Allemagne militariste jouirait des mêmes conditions que les autres pays, ni morceler l'Alle-*



question of time before power fell back into the hands of the reactionaries. National jealousies would resurface, and every state would once again try to fulfil its needs exclusively through the use of armed force. Sooner or later the main objective would be that of trying to convert the whole country into a series of armies. Generals would be giving orders again, monopoly holders would once again profit from autarchies, bureaucracy would multiply and priests would keep the masses quiet. All initial achievements would shrivel away to nothing when faced with the need to prepare for war again.

The most pressing problem, without whose solution progress is merely an illusion, is the definitive abolition of the division of Europe into national, sovereign states. The collapse of most of the continent's states under the German steamroller has already meant a common destiny for the people of Europe: they will either all succumb to Hitler's dominion, or, after his fall, they will all enter a revolutionary crisis where they will not find themselves separated and defined by solid state structures. People are in general far better disposed than in the past towards a federal reorganization of Europe. The harsh experience of recent decades has opened the eyes of even those who refused to see, and has brought about many changes favourable to our ideal.

apparenza largamente democratici e socialisti; il ritorno del potere nelle mani dei reazionari sarebbe solo questione di tempo. Risorgerebbero le gelosie nazionali, e ciascuno stato di nuovo riporrebbe la soddisfazione delle proprie esigenze solo nella forza delle armi. Compito precipuo tornerebbe ad essere a più o meno breve scadenza quello di convertire i popoli in eserciti. I generali tornerebbero a comandare, i monopolisti a profittare delle autarchie, i corpi burocratici a gonfiarsi, i preti a tener docili le masse. Tutte le conquiste del primo momento si raggrinzirebbero in un nulla, di fronte alla necessità di prepararsi nuovamente alla guerra.

Il problema che in primo luogo va risolto e fallendo il quale qualsiasi altro progresso non è che apparenza, è la definitiva abolizione della divisione dell'Europa in stati nazionali sovrani. Il crollo della maggior parte degli stati del continente sotto il rullo compressore tedesco ha già accomunato la sorte dei popoli europei, che, o tutti insieme soggiaceranno al dominio hitleriano, o tutti insieme entreranno, con la caduta di questo, in una crisi rivoluzionaria in cui non si troveranno irrigiditi e distinti in solide strutture statali. Gli spiriti sono già ora molto meglio disposti che in passato ad una riorganizzazione federale dell'Europa. La dura esperienza degli ultimi decenni ha aperto gli occhi anche a chi non voleva vedere, ed

*magne et lui tenir la bride haute une fois vaincue. La preuve en est qu'aucun pays en Europe ne peut rester en marge tandis que les autres se battent, les déclarations de neutralité et de pactes de non agression n'ayant aucune valeur. On a pu démontrer l'inutilité, voire le caractère nuisible, d'organismes comme la Société des Nations qui prétendait garantir un droit international sans l'appui d'une force militaire pour imposer ses décisions et faire respecter dans le même temps la souveraineté absolue des États membres. Tout aussi absurde s'est révélé le principe de non intervention en vertu duquel tout peuple est libre de se doter du gouvernement despotique de son choix, comme si la constitution interne de chaque État n'était pas d'un intérêt vital pour tous les autres pays européens. Les nombreux problèmes qui empoisonnent la vie internationale du continent sont demeurés sans solution (le tracé des frontières dans les régions à population mixte, la défense des minorités allogènes, les débouchés maritimes des pays n'en disposant pas, la question des Balkans, la question irlandaise, etc). La Fédération Européenne pourrait offrir une solution des plus simples à ces problèmes, sur le modèle d'une plus vaste unité nationale au moyen de laquelle un certain nombre de petits États avaient déjà cherché, par le passé, à résoudre des problèmes analogues qui, ainsi, perdaient de leur acuité en devenant des problèmes de relations entre les diverses provinces d'une même nation.*



All reasonable men recognize the fact that it is now impossible to maintain a balance of power among independent European states with militarist Germany on a par with other countries, nor can Germany be carved up into small pieces or kept at heel once it is conquered. Manifestly, no European country can remain on the sidelines while the others fight, with all declarations of neutrality and non-aggression pacts becoming null and void. We now have the demonstration of how pointless, not to say harmful, organizations such as the League of Nations are: they claimed they could guarantee international law without the need of a military force to impose its decisions while all the time respecting the absolute sovereignty of member states. The non-intervention policy has turned out to be absurd, with every population supposedly left free, as it was, to choose the despotism of government they thought best, almost as though the domestic constitution of each individual state was of no fundamental interest to all the other European nations. The multiple problems poisoning international life throughout the continent have proved unsolvable: the drawing up of new borders in areas with mixed populations, the defence of ethnic minorities, sea access for landlocked countries, the Balkan question, the Irish problem, and so on. All

ha fatto maturare molte circostanze favorevoli al nostro ideale.

Tutti gli uomini ragionevoli riconoscono ormai che non si può mantenere un equilibrio di stati europei indipendenti, con la convivenza della Germania militarista a parità di condizioni degli altri paesi, né si può spezzettare la Germania e tenerle il piede sul collo una volta che sia vinta. Alla prova, è apparso evidente che nessun paese in Europa può restarsene da parte mentre gli altri si battono, a niente valendo le dichiarazioni di neutralità e di patti di non aggressione. È ormai dimostrata l'inutilità, anzi la dannosità di organismi sul tipo della Società delle Nazioni, che pretendeva di garantire un diritto internazionale senza una forza militare capace di imporre le sue decisioni, e rispettando la sovranità assoluta degli stati partecipanti. Assurdo è risultato il principio del non intervento, secondo il quale ogni popolo dovrebbe essere lasciato libero di darsi il governo dispotico che meglio crede, quasi che la costituzione interna di ogni singolo stato non costituisse un interesse vitale per tutti gli altri paesi europei. Insolubili sono diventati i molteplici problemi che avvelenano la vita internazionale del continente – tracciato dei confini nelle zone di popolazione mista, difesa delle minoranze allogene, sbocco al mare dei paesi situati nell'interno, questione balcanica, questione irlandese, ecc. – che

*En outre, la fin du sentiment de sécurité que la Grande Bretagne tirait de sa position inattaquable - qui la poussait à affecter sa «splendid isolation» -, la dissolution de la République française et celle de son armée à la première offensive sérieuse des forces allemandes (un résultat - il faut l'espérer - qui aura fortement émoussé la conviction chauviniste d'une véritable supériorité française) et, en particulier, la conscience de la gravité du danger encouru par un asservissement général, telles sont globalement les circonstances qui favoriseront la constitution d'un régime fédéral susceptible de mettre fin à l'anarchie actuelle. Par ailleurs, le fait que l'Angleterre a désormais accepté le principe de l'indépendance indienne et que la France a potentiellement perdu, par l'acceptation de sa défaite, tout son empire, permet également de trouver plus aisément les bases d'un accord pour un aménagement européen des «possessions coloniales».*

*Enfin, à cela s'ajoutent la disparition de quelques-unes des principales dynasties et la fragilité des fondements qui soutiennent les dynasties ayant subsisté. Il convient effectivement de tenir compte du fait que les dynasties, considérant les divers pays comme leur apanage traditionnel, représentaient, en raison des puissants intérêts qu'elles défendaient, un obstacle sérieux à une organisation rationnelle des États Unis d'Europe, lesquels ne peuvent se fonder que sur une constitution républicaine de tous les pays fédérés. Et lorsque, franchissant l'horizon*



these issues would find easy solution in the European Federation, just as small states in the past solved their corresponding problems when they became part of a vaster national unity, exchanging their bitterness for problems of inter-provincial relations.

Moreover, the end of the sense of security produced by the impregnability of Great Britain, with the British being advised to aspire to «splendid isolation», the dissolution of the French army and the disintegration of the Republic itself after the first serious clash with the German forces (a state of affairs which, one would hope, will dampen the chauvinistic attitude of absolute Gallic superiority), and above all the awareness of the risk of total submission are all circumstances that will favour the constitution of a federal regime, bringing the current anarchy to an end. It must also be said that since Britain has accepted the principle of Indian independence and since France has potentially lost its whole empire by admitting defeat, it will be easier to find a basis of agreement for a European solution over colonial possessions.

On top of all this there is the disappearance of some of the most important dynasties, and the basic fragility on which the surviving dynasties are built. It is important to remember that these dynasties, supported by powerful

troverebbe nella Federazione Europea la più semplice soluzione – come l'hanno trovata in passato i corrispondenti problemi degli staterelli entrati a far parte della più vasta unità nazionale avendo perso la loro acredine, col trasformarsi in problemi di rapporti fra le diverse provincie.

D'altra parte, la fine del senso di sicurezza dato dalla inattaccabilità della Gran Bretagna, che consigliava agli inglesi la «splendid isolation», la dissoluzione dell'esercito e della stessa repubblica francese al primo serio urto delle forze tedesche (risultato che è da sperare abbia di molto smorzata la convinzione sciovinista dell'assoluta superiorità gallica) e specialmente la coscienza della gravità del pericolo corso di generale asservimento, sono tutte circostanze che favoriranno la costituzione di un regime federale, che ponga fine all'attuale anarchia. E il fatto che l'Inghilterra abbia ormai accettato il principio dell'indipendenza indiana, e la Francia abbia potenzialmente perduto col riconoscimento della sconfitta tutto il suo impero, rendono più agevole trovare anche una base di accordo per una sistemazione europea nei possedimenti coloniali.

A tutto ciò va aggiunta infine la scomparsa di alcune delle principali dinastie, e la fragilità delle basi che sostengono quelle superstiti. Va tenuto conto infatti che le dinastie, considerando i diversi paesi come

*du Vieux Continent, on tente d'embrasser par une vision d'ensemble tous les peuples qui composent l'humanité, il faut pourtant bien reconnaître que la Fédération Européenne est l'unique garantie envisageable pour que les relations avec les peuples d'Asie et d'Amérique puissent se nouer sur la base d'une coopération pacifique, avant que ne soit possible, dans un avenir plus lointain, l'unité politique de la planète entière.*

*Aussi la ligne de partage entre partis progressistes et partis réactionnaires ne se trace-t-elle plus d'après la ligne formelle de la démocratie ou du socialisme plus ou moins avancés qu'il faut instaurer, mais d'après la toute nouvelle - et par ailleurs essentielle - ligne de faite qui sépare ceux qui conçoivent la lutte selon sa finalité fondamentale traditionnelle, à savoir la conquête du pouvoir politique national (faisant ainsi, quand bien même involontairement, le jeu des forces réactionnaires en laissant se solidifier dans l'ancien moule la lave incandescente des passions populaires et en permettant que resurgissent les incohérences du passé), de ceux qui envisagent la création d'un État international stable comme le principal enjeu, si bien qu'ils chercheront à canaliser vers ce but les forces populaires et qu'ils se serviront du pouvoir national, après l'avoir conquis, en priorité comme d'un instrument pour réaliser l'unité internationale.*

*C'est par le biais de la propagande et de l'action, c'est en cherchant à établir par*



interests and considering the various countries as their own traditional prerogative, represented a serious obstacle to the rational organization of the United States of Europe, that can only be based on the republican constitution of all the federated countries. Once the demarcation of the Old Continent is superseded, and all of humanity is united in one common design, it will become increasingly obvious that the European Federation is the only conceivable guarantee for peaceful cooperation in American-Asian relations, awaiting a more distant future when global political unity might become a reality.

Therefore, the dividing line between progressive and reactionary parties no longer coincides with the formal lines indicating a more or less advanced democracy, a more or less developed form of socialism, but rather with a very new, substantial line: on one side are those who see the old objective of struggle, in other words the conquest of national political power, and who will, albeit involuntarily, play into the hands of the reactionary forces, by allowing the incandescent lava of popular passions to set in the old moulds with past absurdities resurfacing, while on the other side are those who see their main duty as the creation of a solid international state, who will direct



proprio tradizionale appannaggio, rappresentavano, con i poderosi interessi di cui eran l'appoggio, un serio ostacolo alla organizzazione razionale degli Stati Uniti d'Europa, i quali non possono poggiare che sulla costituzione repubblicana di tutti i paesi federati. E quando, superando l'orizzonte del vecchio continente, si abbraccino in una visione di insieme tutti i popoli che costituiscono l'umanità, bisogna pur riconoscere che la Federazione Europea è l'unica concepibile garanzia che i rapporti con i popoli asiatici e americani si possano svolgere su una base di pacifica cooperazione, in attesa di un più lontano avvenire, in cui diventi possibile l'unità politica dell'intero globo.

La linea di divisione fra partiti progressisti e partiti reazionari cade perciò ormai non lungo la linea formale della maggiore o minore democrazia, del maggiore o minore socialismo da istituire, ma lungo la sostanziale nuovissima linea che separa quelli che concepiscono come fine essenziale della lotta quello antico, cioè la conquista del potere politico nazionale – e che faranno, sia pure involontariamente, il gioco delle forze reazionarie lasciando solidificare la lava incandescente delle passioni popolari nel vecchio stampo, e risorgere le vecchie assurdità – e quelli che vedranno come compito centrale la creazione di un solido stato internazionale, che indiriz-

*tous les moyens possibles des accords et des liens entre les divers mouvements qui se forment certainement dans chaque pays, qu'il faut dès à présent jeter les bases d'un mouvement capable de mobiliser toutes les forces pour donner naissance à une nouvelle organisation qui sera l'idée la plus grandiose et la plus novatrice que l'Europe ait connue depuis des siècles. Et ce, plus largement, en vue de constituer un État fédéral stable qui dispose, au lieu des armées nationales, d'une force armée européenne qui ait les structures et les moyens suffisants pour faire appliquer dans les divers États fédérés des directives qui veilleront au maintien d'un ordre communautaire, tout en garantissant aux États eux-mêmes l'autonomie nécessaire pour permettre une articulation et un déroulement souples de la vie politique, conformément aux caractéristiques de chacune des nations.*

*S'il se trouve, dans les principaux pays, assez d'hommes pour comprendre cela, la victoire sera bientôt entre leurs mains, car les circonstances et les esprits sont non seulement favorables à leur projet, mais ils ont aussi face à eux des partis et des mouvements déjà discrédités par l'expérience désastreuse de ces vingt dernières années. L'heure étant venue d'accomplir des actions nouvelles, l'heure viendra aussi d'accueillir des hommes nouveaux et d'accueillir le MOUVEMENT POUR UNE EUROPE LIBRE ET UNIE.*



popular forces towards this goal, and who, even if they gain national power, will use it above all as an instrument to bring about international unity.

Through propaganda and action, all the while seeking to establish all possible agreements and links among the individual movements which are doubtless being formed in the various countries, now is the time to put down the foundations for a movement capable of mobilizing all forces to build the new organism which will be the grandest, most innovative creation in Europe for centuries; capable of setting up a solid federal state, with a European armed service at its disposal rather than national armies; capable of crushing economic autarchies, the backbone of totalitarian regimes; that will have sufficient institutions and means for its deliberations on the maintenance of common order to be executed in the individual federal states, while allowing each state to retain the necessary autonomy for a plastic organization and development of political activity according to the specific characteristics of the various populations.

If a sufficient number of people in the main European countries understand this, then victory will soon be theirs, for both circumstances and public opinion will be on their side. They will be faced with parties and factions

zeranno verso questo scopo le forze popolari e, anche conquistato il potere nazionale, lo adoperanno in primissima linea come strumento per realizzare l'unità internazionale.

Con la propaganda e con l'azione, cercando di stabilire in tutti i modi accordi e legami fra i singoli movimenti che nei vari paesi si vanno certamente formando, occorre sin d'ora gettare le fondamenta di un movimento che sappia mobilitare tutte le forze per far nascere il nuovo organismo che sarà la creazione più grandiosa e più innovatrice sorta da secoli in Europa; per costituire un saldo stato federale, il quale disponga di una forza armata europea al posto degli eserciti nazionali; spezzi decisamente le autarchie economiche, spina dorsale dei regimi totalitari; abbia gli organi e i mezzi sufficienti per far eseguire nei singoli stati federali le sue deliberazioni dirette a mantenere un ordine comune, pur lasciando agli stati stessi l'autonomia che consenta una plastica articolazione e lo sviluppo di una vita politica secondo le peculiari caratteristiche dei vari popoli.

Se ci sarà nei principali paesi europei un numero sufficiente di uomini che comprenderanno ciò, la vittoria sarà in breve nelle loro mani, poiché la situazione e gli animi saranno favorevoli alla loro opera. Essi avranno di fronte partiti e tendenze già tutti squalificati dalla disastrosa esperienza dell'ultimo

### **III. - LES ENJEUX DE L'APRÈS-GUERRE. LA RÉFORME DE LA SOCIÉTÉ**

*Une Europe libre et unie est le préambule nécessaire à une consolidation de la civilisation moderne. La fin de l'ère totalitaire, qui en a marqué le coup d'arrêt, permettra de reprendre totalement et immédiatement le processus historique engagé contre les inégalités et les privilèges sociaux. Toutes les anciennes institutions conservatrices qui entravaient sa réalisation auront été anéanties ou seront sur le point de l'être. Il faudra exploiter cette situation de crise avec courage et détermination.*

*Si elle veut répondre à nos exigences, la révolution européenne sera socialiste ou ne sera pas. Autrement dit, elle devra proposer l'émancipation des classes ouvrières ainsi que l'obtention pour celles-ci de conditions de vie plus humaines. Toutefois, la ligne d'orientation à suivre pour prendre des mesures en ce sens ne saurait s'appuyer sur un principe purement doctrinal, suivant lequel la propriété privée des moyens matériels de production doit être en théorie abolie mais tolérée provisoirement lorsqu'elle apparaît inévitable. L'étatisation générale de l'économie a été la première forme d'utopie qui avait laissé croire aux classes ouvrières en une libération possible du joug capitaliste. Mais quand bien même elle serait totalement instituée, elle ne conduirait pas au but rêvé mais bien à la constitution d'un régime*



discredited by the disastrous experience of the last twenty years. Since it will be time for new action, it will also be time for new men: from the MOVEMENT FOR A FREE AND UNITED EUROPE.

### **III. - POST-WAR TASKS. THE REFORM OF SOCIETY**

A free and united Europe is the prerequisite for the development of modern civilization, with a totalitarian era representing a setback. As soon as this era comes to an end, the age-old battle against social inequalities and privileges will be fully restored. All the old conservative institutions that stood in its way will either have collapsed or will be crumbling and their critical condition will have to be exploited bravely and with conviction.

To meet our needs, the European revolution must be socialist in nature, in other words, its goal must be the emancipation of the working classes and the guarantee of a decent quality of life for them. Guidance cannot come, however, from the purely doctrinaire principle whereby private ownership of the material means of production must be abolished as a rule and tolerated

ventennio. Poiché sarà l'ora di opere nuove, sarà anche l'ora di uomini nuovi: del MOVIMENTO PER L'EUROPA LIBERA ED UNITA.

### **III. – COMPITI DEL DOPO GUERRA – LA RIFORMA DELLA SOCIETÀ.**

Un'Europa libera e unita è premessa necessaria del potenziamento della civiltà moderna, di cui l'era totalitaria rappresenta un arresto. La fine di questa era farà riprendere immediatamente in pieno il processo storico contro la disuguaglianza ed i privilegi sociali. Tutte le vecchie istituzioni conservatrici che ne impedivano l'attuazione saranno crollate o crollanti; e questa loro crisi dovrà essere sfruttata con coraggio e decisione.

La rivoluzione europea, per rispondere alle nostre esigenze, dovrà essere socialista, cioè dovrà proporsi l'emancipazione delle classi lavoratrici e la realizzazione per esse di condizioni più umane di vita. La bussola di orientamento per i provvedimenti da prendere in tale direzione non può essere però il principio puramente dottrinario secondo il quale la proprietà privata dei mezzi materiali di produzione deve essere in linea di principio abolita e tollerata solo in linea provvisoria, quando non se ne possa proprio fare a

*où l'ensemble de la population serait asservie à la classe restreinte des bureaucrates gérant l'économie.*

*Le véritable principe fondamental du socialisme - et pour lequel le principe de la collectivisation générale n'a été qu'une déduction hâtive et erronée - est le principe selon lequel les forces économiques ne doivent pas prendre le pas sur les individus mais - comme c'est le cas pour les forces naturelles - leur être soumises, se laisser guider et contrôler par eux, le plus rationnellement possible, afin que les masses ne soient plus leurs victimes. Il faut éviter que les gigantesques forces de progrès, sublimant les intérêts individuels, ne s'enlisent dans les eaux stagnantes de la pratique routinière et ne se retrouvent ensuite confronter à l'insoluble problème de devoir ressusciter l'esprit d'initiative, moyennant des salaires différenciés ou toute autre mesure de ce genre. Il faut au contraire que ces forces soient encouragées, qu'on leur offre la possibilité de s'accroître et de s'engager davantage. Et, dans le même temps, il faut renforcer et perfectionner les digues qui les canalisent et les orientent vers les objectifs qui présentent les meilleurs avantages pour l'ensemble de la collectivité.*

*La propriété privée doit être abolie, limitée, corrigée, voire élargie cas par cas, et non par pur principe dogmatique. Cette directive s'inscrit naturellement dans le processus visant à la formation d'une réalité économique européenne qui serait*



only temporarily for as long as it is impossible to eliminate it entirely. When the working classes first had their utopian dream of freedom from the yoke of capitalism, it took the form of the wholesale nationalization of the economy. But once this dream is achieved, it does not produce the longed for results but rather leads to a regime where the entire population is ruled over by the restricted group of bureaucrats running the economy.

The truly fundamental principle of socialism (and not its hurried and erroneous interpretation as general collectivization) is that economic forces, rather than dominating man, should be ruled over by him, like the forces of nature, guided and controlled by him as rationally as possible, so that the general population does not fall victim to them. The immense forces of progress, born of individual interests, must not be spent in the backwaters of routine only to find ourselves faced with same insoluble problem of having to rekindle the spirit of initiative using salary differentials and other similar tactics. The forces of progress must be extolled and extended, with more opportunity for development and employment and, at the same time, we must strengthen and improve the banks through which these forces are channelled towards the most advantageous objectives for the whole of society.

meno. La statizzazione generale dell'economia è stata la prima forma utopistica in cui le classi operaie si sono rappresentate la loro liberazione dal giogo capitalista; ma, una volta realizzata in pieno, non porta allo scopo sognato, bensì alla costituzione di un regime in cui tutta la popolazione è asservita alla ristretta classe dei burocrati gestori dell'economia.

Il principio veramente fondamentale del socialismo, e di cui quello della collettivizzazione generale non è stato che una affrettata ed erronea deduzione, è quello secondo il quale le forze economiche non debbono dominare gli uomini, ma – come avviene per le forze naturali – essere da loro sottomesse, guidate, controllate nel modo più razionale, affinché le grandi masse non ne sieno vittime. Le gigantesche forze di progresso che scaturiscono dall'interesse individuale, non vanno spente nella morta gora della pratica *routinière* per trovarsi poi di fronte all'insolubile problema di resuscitare lo spirito d'iniziativa con le differenziazioni nei salari, e con gli altri provvedimenti del genere; quelle forze vanno invece esaltate ed estese offrendo loro una maggiore opportunità di sviluppo e di impiego, e contemporaneamente vanno consolidati e perfezionati gli argini che le convogliano verso gli obbiettivi di maggiore vantaggio per tutta la collettività.

La proprietà privata deve essere abolita, limitata,

*affranchie des cauchemars du militarisme ou d'un bureaucratisme national. Une résolution rationnelle des problèmes devra s'imposer sur toute résolution irréfléchie, y compris dans la conscience des travailleurs. Pour illustrer de façon précise le contenu de cette directive et, puisque l'intérêt et les modalités de chaque point programmatique devront toujours être évalués en fonction du présupposé désormais indispensable qu'est l'unité européenne, nous souhaiterions mettre en relief les points suivants:*

*a) On ne peut plus laisser entre les mains des privés les entreprises qui, de par leur activité essentiellement monopoliste, sont en état d'exploiter la masse des consommateurs. Ce sont, par exemple, les industries électriques, mais aussi toutes les entreprises que l'on veut maintenir en vie pour des raisons d'intérêt collectif mais qui ont besoin pour survivre de droits protecteurs, de subventions ou de commandes de faveur, etc. (à cet égard, l'industrie sidérurgique en Italie est aujourd'hui l'exemple le plus remarquable), ou encore toutes les entreprises qui, par le volume des capitaux investis, par le nombre d'ouvriers qu'elles emploient ou par l'importance du secteur où elles opèrent, peuvent faire pression sur les organes de l'État et imposer une politique qui est à leur avantage (c'est le cas des industries minières, des grands groupes bancaires, des principales sociétés d'armement). C'est là un domaine où il faudra sans nul doute procéder à*



Private property must be abolished, limited, revised, or extended analysing each case individually and not according to any dogmatic principle. This directive is a natural consequence of the development of a European economic situation freed from the nightmares of militarism or national red tape. Rational solutions must prevail over irrational ones for everyone, including the working class. Wanting to outline the content of this directive in greater detail, while realising that the benefits and practicalities of every point in the programme will now always be evaluated in relation to the inevitable premise of European unity, we wish to highlight the following points:

a) Companies operating an enforced monopoly and, therefore, in a position to exploit consumers, cannot be left to private ownership: for example, energy companies or industries that while providing collective benefits also require protective duties, subsidies, preferential orders etc. to survive (at present, the best example of this kind of industry in Italy is the steel and iron industry); and companies which, because of the large amount of capital invested, the high numbers of employees, or because of their dominant role in the sector can blackmail national institutions, imposing the policies most beneficial to themselves (for example, the mining industries, large banks, large arms



corretta, estesa caso per caso, non dogmaticamente in linea di principio. Questa direttiva si inserisce naturalmente nel processo di formazione di una vita economica europea liberata dagli incubi del militarismo o del burocratismo nazionale. La soluzione razionale deve prendere il posto di quella irrazionale, anche nella coscienza dei lavoratori. Volendo indicare in modo più particolareggiato il contenuto di questa direttiva, ed avvertendo che la convenienza e le modalità di ogni punto programmatico dovranno essere sempre giudicate in rapporto al presupposto ormai indispensabile dell'unità europea, mettiamo in rilievo i seguenti punti:

a) Non si possono più lasciare ai privati le imprese che, svolgendo un'attività necessariamente monopolistica, sono in condizioni di sfruttare la massa dei consumatori; ad esempio le industrie elettriche, le imprese che si vogliono mantenere in vita per ragioni di interesse collettivo ma che, per reggersi, hanno bisogno di dazi protettivi, sussidi, ordinazioni di favore ecc. (l'esempio più notevole di questo tipo d'industria sono finora in Italia le siderurgiche); e le imprese che per la grandezza dei capitali investiti e il numero degli operai occupati, o per l'importanza del settore che dominano, possono ricattare gli organi dello stato, imponendo la politica per loro più vantaggiosa (es.: industrie minerarie, grandi istituti bancari,

*des nationalisations sur une vaste échelle, sans se soucier des droits acquis.*

*b) Les caractéristiques qui ont réglementé, dans le passé, le droit de propriété et le droit de succession, ont favorisé entre les mains de quelques privilégiés l'accumulation de richesses qu'il faudra redistribuer de manière égalitaire, au cours d'une période de crise révolutionnaire. Ceci permettra d'éliminer les groupes parasitaires et de donner aux travailleurs les moyens de production dont ils ont besoin, dans la perspective également d'améliorer leurs conditions de vie et de leur assurer des moyens de subsistance plus autonomes. C'est pourquoi nous avons projeté à la fois une réforme agraire qui donnera la terre à ceux qui la cultivent et augmentera ainsi considérablement le nombre de propriétaires et une réforme industrielle qui étendra l'accès à la propriété parmi les travailleurs des secteurs non étatisés, au moyen de gestions coopératives, d'un actionariat ouvrier, etc.*

*c) Il faut prévoir d'aider les jeunes par des dispositions aptes à réduire le plus possible les inégalités de départ, au seuil de la lutte qu'est l'existence. En particulier, l'école publique devra offrir aux meilleurs élèves - et non aux plus riches seulement - les moyens réels de poursuivre des études jusqu'aux niveaux supérieurs et elle devra préparer, dans toutes les filières et pour faciliter l'accès aux diverses professions et activités libérales ou scientifiques, un nombre d'individus en mesure de répondre à la demande du marché, de sorte que les salaires moyens puissent*



manufacturers). Nationalization will definitely have to be introduced on a vast scale in these areas, regardless of acquired rights.

b) In the past, certain elements of the legislation governing private property and inheritance led to the accumulation of wealth in the hands of a few, privileged members of society. In a revolutionary crisis it would be as well to redistribute this wealth more equally, thereby eliminating the parasitic classes and giving the workers the means of production they need to improve their economic situation and achieve greater independence. We are thus proposing an agrarian reform which will greatly increase the number of landowners by handing over the land to those who actually farm it together with an industrial reform which will extend workers' share ownership in nonnationalized sectors, through cooperative enterprise, employee profit-sharing, and so on.

c) The young should be given all necessary assistance to reduce to a minimum the gap between the different starting positions in the struggle to survive. State schools, in particular, should provide realistic opportunities of being able to study beyond the compulsory leaving age for the most worthy students rather than for the richest. The number of students trained in each discipline, with a view to their proceeding to learn different trades or qualify

grandi armamenti). È questo il campo in cui si dovrà procedere senz'altro a nazionalizzazioni su scala vastissima, senza alcun riguardo per i diritti acquisiti.

b) Le caratteristiche che hanno avuto in passato il diritto di proprietà e il diritto di successione, hanno permesso di accumulare nelle mani di pochi privilegiati ricchezze che converrà distribuire durante una crisi rivoluzionaria in senso egualitario, per eliminare i ceti parassitari e per dare ai lavoratori gli strumenti di produzione di cui abbisognano, onde migliorare le condizioni economiche e far loro raggiungere una maggiore indipendenza di vita. Pensiamo cioè ad una riforma agraria che, passando la terra a chi la coltiva, aumenti enormemente il numero dei proprietari, e ad una riforma industriale che estenda la proprietà dei lavoratori nei settori non statizzati, con le gestioni cooperative, l'azionariato operaio ecc.

c) I giovani vanno assistiti con le provvidenze necessarie per ridurre al minimo le distanze fra le posizioni di partenza nella lotta per la vita. In particolare la scuola pubblica dovrà dare le possibilità effettive di proseguire gli studi fino ai gradi superiori ai più idonei, invece che ai più ricchi; e dovrà preparare in ogni branca di studi, per l'avviamento ai diversi mestieri e alle diverse attività liberali e scientifiche, un numero di individui corrispondente alla domanda del

*être maintenus à un niveau plus ou moins égal, quelles que soient les catégories professionnelles ou les différences de rémunération au sein de chacune d'elle, établies selon les diverses compétences individuelles.*

*d) Désormais, grâce aux technologies modernes, le potentiel quasi illimité de la production massive de produits de première nécessité permet de garantir à tous, à des coûts sociaux relativement maîtrisés, la nourriture, le logement et l'habillement, ainsi que le confort minimum pour garantir le sentiment de la dignité humaine. La solidarité humaine envers ceux qui succombent dans la lutte économique ne devra donc plus se traduire par des formes de charité en soi humiliantes et par surcroît génératrices de ces mêmes maux auxquelles elles prétendent remédier, mais au contraire par une série de mesures d'assistance qui garantissent à tous - qu'ils soient en mesure ou non de travailler - un niveau de vie digne, sans pour autant réduire la motivation au travail et à l'épargne. Ainsi la misère n'obligera-t-elle plus personne à accepter des contrats de travail astreignants.*

*e) La libération des classes laborieuses ne se fera qu'en mettant en place les conditions évoquées aux points précédents, autrement dit en évitant que ces mêmes classes ne soient de nouveau à la merci de la politique économique des syndicats monopolistes qui se bornent à appliquer, au sein du monde ouvrier, les logiques d'exploitation typiques avant tout du grand capital. Les travailleurs doi-*



in liberal and scientific professions, should be in line with market demand, so that average salaries are roughly equivalent across all professional categories, regardless of each category's internal pay-scale based on individual skills.

d) The near limitless potential of modern technology to mass produce essential goods now guarantees, with relatively low social costs, that everyone can have food, housing, clothes and that basic level of comfort that helps maintain human dignity. Human solidarity towards those who succumb in the economic struggle must not, therefore, take on the humiliating form of charity that produces the very same evils it seeks to erase but should consist in a series of measures to guarantee a decent standard of living for everyone, unconditionally, whether they can work or not, but without affecting the stimulus to work and save. In this way, people will no longer be forced to accept oppressive work contracts through poverty.

e) The freedom of the working classes can only be achieved once the conditions described above have been met. They must not be abandoned once again to the economic policies of monopolistic trade unions who simply transfer the oppressive methods usually used in high-capital environments to the factories. The workers must return to being free to choose their own

mercato, in modo che le remunerazioni medie risultino poi press'a poco eguali per tutte le categorie professionali, qualunque possano essere le divergenze fra le remunerazioni nell'interno di ciascuna categoria, a seconda delle diverse capacità individuali.

d) La potenzialità quasi senza limiti della produzione in massa dei generi di prima necessità, con la tecnica moderna, permette ormai di assicurare a tutti, con un costo sociale relativamente piccolo, il vitto, l'alloggio e il vestiario, col minimo di conforto necessario per conservare il senso della dignità umana. La solidarietà umana verso coloro che riescono soccombenti nella lotta economica, non dovrà, per ciò, manifestarsi con le forme caritative sempre avviliti e produttrici degli stessi mali alle cui conseguenze cercano di riparare, ma con una serie di provvidenze che garantiscano incondizionatamente a tutti, possano o non possano lavorare, un tenore di vita decente, senza ridurre lo stimolo al lavoro e al risparmio. Così nessuno sarà più costretto dalla miseria ad accettare contratti di lavoro iugulatori.

e) La liberazione delle classi lavoratrici può aver luogo solo realizzando le condizioni accennate nei punti precedenti: non lasciandole ricadere in balia della politica economica dei sindacati monopolistici, che trasportano semplicemente nel campo operaio i metodi sopraffattori caratteristici anzitutto del grande

*vent être libres par contre de choisir leurs représentants qui négocieront les conditions collectives auxquelles ils accepteront de prêter leurs services. Et l'État devra prédisposer les moyens juridiques nécessaires pour que soient respectés les accords conclus. Mais, toutes les tendances monopolistes ne pourront être efficacement combattues que lorsque ces transformations sociales auront été réalisées.*

*Tous ces changements sont nécessaires si l'on veut recueillir, autour de ce nouvel ordre, un large consensus de la part des citoyens et donner à la vie politique un caractère de liberté consolidée, empreinte également d'un sens profond de solidarité sociale. Les libertés politiques, elles-mêmes fondées sur ces principes, pourront avoir aux yeux de tous un contenu concret - et non de pure forme uniquement - car l'ensemble des citoyens jouira d'une indépendance et de connaissances suffisantes pour exercer un contrôle efficace et permanent de la classe dirigeante.*

*Il nous paraît superflu de nous étendre sur le sujet des institutions constitutionnelles, faute de pouvoir prévoir les conditions où elles verront le jour et où elles opèreront. Nous ne ferions que répéter ce que tout le monde sait déjà sur le besoin d'organismes représentatifs, sur la promulgation des lois, sur l'indépendance de la magistrature qui viendra remplacer la magistrature actuelle et sera chargée de l'application impartiale des lois, sur les libertés de presse et d'association indispensables pour informer l'opinion publique et donner à tous les citoyens la possibilité*



representatives so as to negotiate collectively the conditions under which they will work, and the state must provide the legal means to guarantee the implementation of the terms negotiated. But it will be possible to successfully challenge all monopolistic tendencies once these social changes have been brought about.

These changes are needed both to create widespread support among all classes of citizens interested in the welfare of the new institutional system and for politics to be strongly influenced by the ideal of freedom and a firm sense of social solidarity. With this premise, political freedom will have substance as well as form for all because the vast majority of citizens will have sufficient independence and education to be able to exert continuous and effective control over the ruling class.

At this stage, it would be superfluous to dwell at length on the constitutional institutions, as we cannot yet foresee the circumstances under which they will be set up and run and thus can only repeat what everyone already knows about the need for representative bodies, the law-making process, the independence of the judiciary, with the substitution of its members to safeguard the impartial application of new legislation and freedom of the press and right of

capitale. I lavoratori debbono tornare ad essere liberi di scegliere i fiduciari per trattare collettivamente le condizioni cui intendono prestare la loro opera, e lo stato dovrà dare i mezzi giuridici per garantire l'osservanza dei patti conclusivi; ma tutte le tendenze monopolistiche potranno essere efficacemente combattute, una volta che sieno realizzate quelle trasformazioni sociali.

Questi sono i cambiamenti necessari per creare intorno al nuovo ordine un larghissimo strato di cittadini interessati al suo mantenimento, e per dare alla vita politica una consolidata impronta di libertà, impregnata di un forte senso di solidarietà sociale. Su queste basi, le libertà politiche potranno veramente avere un contenuto concreto, e non solo formale, per tutti, in quanto la massa dei cittadini avrà una indipendenza ed una conoscenza sufficiente per esercitare un continuo ed efficace controllo sulla classe governante.

Sugli istituti costituzionali sarebbe superfluo soffermarsi, poiché, non potendosi prevedere le condizioni in cui dovranno sorgere ed operare, non faremmo che ripetere quel che tutti già sanno sulla necessità di organi rappresentativi, sulla formazione delle leggi, sull'indipendenza della magistratura che prenderà il posto dell'attuale per l'applicazione imparziale delle leggi emanate, sulla libertà di stampa e

*de participer réellement à la vie de la nation. Ceci étant dit, deux questions méritent néanmoins d'être approfondies, ne serait-ce qu'en raison de leur singulière importance en ce moment pour notre pays: il s'agit des rapports entre l'Église et l'État d'une part et, de l'autre, du caractère de la représentation politique :*

*a) Le concordat par lequel le Vatican a conclu en Italie une alliance avec le fascisme devra évidemment être aboli pour affirmer le caractère purement laïc de l'État et établir sans équivoque la suprématie de l'État dans la vie de la nation. Toutes les confessions religieuses devront être respectées sans distinction aucune, mais l'État n'aura plus à prévoir un budget pour les cultes.*

*b) La baraque de papier mâché que le fascisme a bâtie à travers une organisation corporatiste s'effondrera, en même temps que s'effondreront tous les autres pans de l'État totalitaire. Certains considèrent qu'on pourra, de ces débris, tirer les matériaux nécessaires à la construction d'un nouvel ordre constitutionnel. Quant à nous, nous ne le croyons pas. Dans les États totalitaires, les chambres corporatistes ne sont que la énième mascarade parachevant le contrôle policier exercé sur les travailleurs. Quand bien même les chambres corporatistes seraient l'expression sincère des diverses catégories de producteurs, les organes représentatifs des diverses catégories professionnelles ne pourraient pas avoir les compétences suffisantes en matière de politique générale et, dans le cadre de questions plus précisément éco-*



assembly to guarantee enlightened public opinion and the opportunity for all citizens to take an active part in the life of the state. There are two questions, however, that need to be considered more carefully because of their particular significance to our country at the present time: the relationship between church and state and the system of political representation.

a) The Treaty that sealed the end of the Vatican's alliance with Fascism in Italy will no doubt be abolished in favour of a totally secular state where the supremacy of that state in all civil matters will be unequivocally established. All religious faiths will receive equal respect, while the state will no longer finance the various religious denominations.

b) The straw house built by Fascist corporatism will be blown away along with the other elements of the totalitarian state. There are those who believe that something can be salvaged from the present construction and put to use in the new constitutional order. We do not agree. In totalitarian states, the corporative chambers are the final insult of police control over the workers. Even if the corporative chambers were an honest expression of the will of the various categories of production, the representative bodies of the various professional categories would never be qualified to negotiate issues of general



di associazione per illuminare l'opinione pubblica e dare a tutti i cittadini la possibilità di partecipare effettivamente alla vita dello stato. Su due sole questioni è necessario precisare meglio le idee, per la loro particolare importanza in questo momento nel nostro paese: sui rapporti dello stato con la chiesa e sul carattere della rappresentanza politica:

a) Il concordato con cui in Italia il Vaticano ha concluso l'alleanza col fascismo andrà senz'altro abolito per affermare il carattere puramente laico dello stato, e per fissare in modo inequivocabile la supremazia dello stato sulla vita civile. Tutte le credenze religiose dovranno essere egualmente rispettate, ma lo stato non dovrà più avere un bilancio dei culti.

b) La baracca di cartapesta che il fascismo ha costituito con l'ordinamento corporativo cadrà in frantumi insieme alle altre parti dello stato totalitario. C'è chi ritiene che da questi rottami si potrà domani trarre il materiale per il nuovo ordine costituzionale. Noi non lo crediamo. Negli stati totalitari, le camere corporative sono la beffa che corona il controllo poliziesco sui lavoratori. Se anche però le camere corporative fossero la sincera espressione delle diverse categorie dei produttori, gli organi di rappresentanza delle diverse categorie professionali non potrebbero mai essere qualificati per trattare questioni di politica generale, e nelle questioni più propriamente econo-

*nomiques, elles deviendraient des organismes autoritaires au service des catégories les plus puissantes au plan syndical. Certes, les syndicats auront d'amples fonctions de collaboration avec les organes de l'État chargés de résoudre les problèmes qui les concernent plus directement, mais il est absolument exclu qu'il leur soit confiée une quelconque fonction législative. Ce serait donner libre cours, au sein de la vie économique du pays, à une anarchie féodale qui aboutirait à un nouveau despotisme politique. Nombre de ceux qui se sont laissés ingénument séduire par le mythe corporatiste devront à présent nécessairement être séduits par ce processus de renouvellement. Mais encore faudra-t-il qu'ils se rendent compte de l'absurdité de la solution dont ils avaient confusément rêvé. Le corporatisme ne peut réellement exister que dans la forme que lui attribue les États totalitaires pour enrégimenter les travailleurs sous les ordres de fonctionnaires chargés de contrôler leurs moindres mouvements, et ce dans l'intérêt de la classe dirigeante.*

*On ne peut concevoir qu'au moment décisif le parti révolutionnaire soit improvisé, telle l'oeuvre de dilettantes. Il doit au contraire, dès à présent, commencer à définir pour le moins une ligne politique centrale avec ses structures générales et ses directives d'action essentielles. Il ne saurait en aucun cas représenter une masse de tendances hétérogènes, rassemblées de manière transitoire et stérile, uniquement pour leur passé antifasciste, attendant toutes la chute du régime totalitaire et*



policy and, where more specifically economic questions are concerned, they would become oppressive bodies within the categories with the most powerful trade unions. The unions will cooperate extensively with those state bodies appointed to resolve any problems directly involving the workers, but they will have absolutely no legislative power, as this would lead first to feudal anarchy within the economic system, and ultimately to renewed political despotism. Many of those who were naively seduced by the lure of corporatism, can and should be seduced by the renovation programme. But they must realize the absurdity of the solution suggested by their confused daydreaming. Corporatism can only really exist in the form given by totalitarian states, to regiment the workers under the control of officials who monitor their every move in the interests of the ruling class.

The revolutionary party cannot be improvised amateurishly at the decisive moment, but must start developing at least its main political framework, with its general guidelines and the first directives for action. It must not be a miscellaneous collection of factions, temporarily united only in their dissent, in other words united by their anti-Fascist past and simply waiting for the fall of the totalitarian regime, each ready to go their own separate way once this

niche diverrebbero organi di sopraffazione delle categorie sindacalmente più potenti. Ai sindacati spettano ampie funzioni di collaborazione con gli organi statali incaricati di risolvere i problemi che più direttamente li riguardano, ma è senz'altro da escludere che ad essi vada affidata alcuna funzione legislativa, poiché risulterebbe un'anarchia feudale nella vita economica, concludentesi in un rinnovato dispotismo politico. Molti che si sono lasciati prendere ingenuamente dal mito del corporativismo, potranno e dovranno essere attratti all'opera di rinnovamento; ma occorrerà che si rendano conto di quanto assurda sia la soluzione da loro confusamente sognata. Il corporativismo non può avere vita concreta che nella forma assunta dagli stati totalitari, per irreggimentare i lavoratori sotto funzionari che ne controllino ogni mossa nell'interesse della classe governante.

Il partito rivoluzionario non può essere dilettantesco improvvisato nel momento decisivo, ma deve sin da ora cominciare a formarsi almeno nel suo atteggiamento politico centrale, nei suoi quadri generali e nelle prime direttive d'azione. Esso non deve rappresentare una massa eterogenea di tendenze, riunite solo negativamente e transitoriamente, cioè per il loro passato antifascista e nella semplice attesa della caduta del regime totalitario, pronte a disper-

*prêtes ensuite à se disperser, chacune dans sa propre direction, une fois le but atteint. Le parti révolutionnaire sait bien au contraire que c'est à ce moment-là que commencera véritablement pour lui son action. Aussi devra-t-il se composer d'hommes capables de converger sur les principaux problèmes de l'avenir.*

*Au moyen d'une propagande méthodique, le parti révolutionnaire doit pouvoir pénétrer partout où se trouvent des victimes de l'oppression du régime actuel. Et, partant à chaque fois du problème le plus aigu pour les individus ou pour les classes, il devra chercher à montrer comment ce problème est lié à d'autres problèmes et il en indiquera la solution. De plus, il devra recruter comme organisateurs du mouvement, dans le cercle de plus en plus vaste de ses sympathisants, uniquement ceux qui ont fait de la révolution européenne le principal objectif de leur vie, ceux qui accomplissent jour après jour, avec discipline, le travail nécessaire et ceux qui veillent à en assurer la bonne marche de manière continue et avisée, même au coeur des situations d'illégalité les plus rudes, si bien qu'ils constituent un réseau consolidé, en mesure de donner une véritable stabilité au groupe plus fragile des sympathisants.*

*Sans négliger aucune occasion ni aucun domaine pour divulguer son message, il doit en tout premier lieu orienter son action vers les milieux les plus importants en tant que centres de diffusion des idées et de recrutement des hommes d'action.*



goal is reached. The revolutionary party, on the other hand, knows that only then will its real work begin. It must therefore be made up of men who agree on the main issues for the future.

Wherever there are people oppressed by the present regime, it must intervene with methodical propaganda. With whatever problem is the most pressing for individuals and classes as its starting point, it must demonstrate how this problem is linked to others, and indicate its true solution. But from this gradually increasing circle of sympathizers, it must single out and recruit into the movement only those who have chosen the European revolution as the main goal of their lives, those who put in the necessary work with determination, day after day, carefully monitoring its ongoing, effective results, even in the most desperate illegal situations and who will, ultimately, be the solid network that will act as a bedrock to the more fleeting ranks of sympathizers.

Although no opportunity or context should be neglected in its efforts to spread the word, the revolutionary party must be active first and foremost in those environments best suited for the spreading of ideas and the recruitment of combative men and specifically among the two most sensitive social groups

dersi ciascuna per la sua strada, una volta raggiunta quella meta. Il partito rivoluzionario sa invece che solo allora comincerà veramente la sua opera; e deve perciò essere costituito da uomini che si trovino d'accordo sui principali problemi del futuro.

Deve penetrare con la sua propaganda metodica ovunque vi sieno degli oppressi dell'attuale regime, e, prendendo come punto di partenza il problema volta a volta sentito come più doloroso dalle singole persone e classi, mostrare come esso si connette con altri problemi, e quale possa esserne la vera soluzione. Ma dalla sfera via via crescente dei suoi simpatizzanti deve attingere e reclutare nell'organizzazione del movimento solo coloro che hanno fatto della rivoluzione europea lo scopo principale della loro vita; che disciplinatamente realizzino giorno per giorno il necessario lavoro, provvedano oculatamente alla sicurezza continua ed efficace di esso, anche nelle situazioni di più dura illegalità, e costituiscano così la solida rete che dà consistenza alla più labile sfera dei simpatizzanti.

Pur non trascurando nessuna occasione e nessun campo per seminare la sua parola, esso deve rivolgere la sua operosità in primissimo luogo a quegli ambienti che sono più importanti come centro di diffusione di idee e come centro di reclutamento di uomini combattivi; anzitutto verso i due gruppi sociali più

*Autrement dit, principalement vers les deux groupes sociaux les plus sensibles aujourd'hui et qui seront demain les plus déterminants: la classe ouvrière et les milieux intellectuels. La classe ouvrière est celle qui a le moins pliée sous la férule totalitaire; elle sera donc la mieux disposée à réorganiser ses rangs. Quant aux intellectuels, notamment les plus jeunes, ils se sentent mentalement opprimés au plus haut point et n'éprouvent que dégoût envers le régime despotique au pouvoir. Peu à peu, d'autres catégories sociales seront inévitablement attirées dans le mouvement général actuel.*

*Tout mouvement qui échouerait dans l'ambition de rallier ces forces, est condamné à être stérile. S'il se limite à n'être qu'un mouvement d'intellectuels, il se privera de la force nécessaire pour vaincre les résistances réactionnaires et il aura une attitude de défiance à l'égard de la classe ouvrière qui se méfiera elle-même en retour. Et bien qu'animé de sentiments démocratiques, il sera enclin à s'engager, devant les difficultés, sur le terrain de la mobilisation de toutes les autres classes contre les ouvriers, autrement dit à s'engager dans la voie de la restauration du fascisme. S'il s'appuie au contraire sur le prolétariat, il se privera d'une clarté de réflexion qui ne peut venir que des intellectuels et qui est indispensable pour identifier de manière efficace les actions et les orientations nouvelles. Il demeurera ainsi prisonnier du vieil antagonisme de classe, il verra des*



of the current panorama, who will be decisive for the future: in other words, the working class and the intellectuals. The former are those who bowed the least under the totalitarian rod and will be best prepared to reorganize their ranks. The latter, and the younger intellectuals in particular, are those who feel most spiritually suffocated and disgusted with the present despotism. Inevitably, other social groups will gradually be seduced by the general movement.

Any movement which fails to form an alliance between these two forces, is condemned to sterility. For, if the movement is made up solely of intellectuals, it will lack the mass strength to crush reactionary resistance and it will distrust and be distrusted by the working class: despite being inspired by democratic sentiment, in the face of difficulties, it will be inclined to drift towards a position of mobilisation of all the other classes against the workers and therefore a return to Fascism. If, on the other hand, the movement is supported only by the proletariat, it will lack the clarity of thought that only intellectuals can bring and that is fundamental in identifying new goals and new solutions: the movement would be held to ransom by the old class system, viewing everyone as a potential enemy, and would slip and fall on the

sensibili nella situazione odierna, e decisivi in quella di domani; vale a dire la classe operaia e i ceti intellettuali. La prima è quella che meno si è sottomessa alla ferula totalitaria, e che sarà la più pronta a riorganizzare le proprie file. Gli intellettuali, particolarmente i più giovani, sono quelli che si sentono spiritualmente più soffocare e disgustare dal regnante dispotismo. Man mano altri ceti saranno inevitabilmente attratti nel movimento generale.

Qualsiasi movimento che fallisca nel compito di alleanza di queste forze, è condannato alla sterilità; poiché, se movimento di soli intellettuali, sarà privo della forza di massa necessaria per travolgere le resistenze reazionarie, sarà diffidente e diffidato rispetto alla classe operaia; ed anche se animato da sentimenti democratici, proclive a scivolare, di fronte alle difficoltà, sul terreno della mobilitazione di tutte le altre classi contro gli operai, cioè verso una restaurazione fascista. Se poggerà solo sul proletariato, sarà privo di quella chiarezza di pensiero che non può venire che dagli intellettuali, e che è necessaria per ben distinguere i nuovi compiti e le nuove vie: rimarrà prigioniero del vecchio classismo, vedrà nemici da per tutto, e sdruciuolerà sulla dottrina soluzione comunista.

Durante la crisi rivoluzionaria, spetta a questo movimento organizzare e dirigere le forze progressi-

*ennemis partout et il s'abandonnera à la solution communiste doctrinale.*

*Durant la crise révolutionnaire, c'est à ce mouvement qu'il incombe d'organiser et de diriger les forces progressistes, en s'appuyant sur tous les mouvements populaires qui spontanément se forment, à l'image de creusets ardents où viennent se mêler les masses révolutionnaires, non pour exprimer un plébiscite mais dans l'attente d'être guidées. Ce mouvement puise l'intuition et la certitude de ce qu'il doit faire, non dans une consécration préalable émanant d'une volonté populaire encore inexistante, mais dans la conscience de représenter les exigences profondes de la société moderne. Ainsi pourra-t-il dicter les toutes premières directives du nouvel ordre, la toute première discipline sociale aux masses encore informes. C'est à travers la dictature du parti révolutionnaire que prendra forme le nouvel État sur lequel se fondera véritablement la nouvelle démocratie. Il n'est pas à craindre que ce régime révolutionnaire conduise obligatoirement à un nouveau despotisme. Le risque qu'il y conduise n'existe que si ce régime a modelé un type de société servile. Mais si le parti révolutionnaire est capable de créer, d'une main ferme, dès le début, les conditions pour l'avènement d'une société libre où tous les citoyens pourront réellement participer à la vie de la nation, son évolution se fera - fût-ce au prix de quelques crises secondaires - dans le sens d'une progressive compréhension et acceptation de l'ordre nouveau de la part de tous, et donc dans le sens*



doctrinaire communist solution.

During the revolutionary crisis, it is up to this movement to organise and guide the progressive forces, using all the popular bodies which form spontaneously as incandescent melting pots in which to mix the revolutionary masses, not to organise plebiscites, but rather to await guidance. It derives its vision and certainty of what is to be done not from some pre-emptive form of as yet non-existent popular consensus, but rather from the knowledge that it represents the deep-rooted needs of modern society. In this way it draws up the basic guidelines of the new order, the first social discipline for the undefined masses. The new state is formed through this dictatorship of the revolutionary party, allowing a new, true democracy to take shape around it.

There is no need to fear that such a revolutionary regime will automatically lead to renewed despotism. This only comes about if the movement has shaped a submissive society. But if the revolutionary party proceeds with a firm hand from the very beginning in creating the conditions for freedom, whereby every citizen can truly participate in the life of the state, then it will evolve, despite possible secondary political crises, towards a progressive universal understanding and acceptance of the new order and, therefore, with a greater



ste, utilizzando tutti quegli organi popolari che si formano spontaneamente come crogioli ardenti in cui vanno a mischiarsi le masse rivoluzionarie, non per emettere plebisciti, ma in attesa di essere guidate. Esso attinge la visione e la sicurezza di quel che va fatto non da una preventiva consacrazione da parte dell'ancora inesistente volontà popolare, ma dalla coscienza di rappresentare le esigenze profonde della società moderna. Dà in tal modo le prime direttive del nuovo ordine, la prima disciplina sociale alle informi masse. Attraverso questa dittatura del partito rivoluzionario si forma il nuovo stato, e intorno ad esso la nuova vera democrazia.

Non è da temere che un tale regime rivoluzionario debba necessariamente sboccare in un rinnovato dispotismo. Vi sbocca se è venuto modellando un tipo di società servile. Ma se il partito rivoluzionario andrà creando con polso fermo, fin dai primissimi passi, le condizioni per una vita libera, in cui tutti i cittadini possano partecipare veramente alla vita dello stato, la sua evoluzione sarà, anche se attraverso eventuali secondarie crisi politiche, nel senso di una progressiva comprensione ed accettazione da parte di tutti del nuovo ordine, e perciò nel senso di una crescente possibilità di funzionamento, di istituzioni politiche libere.

Oggi è il momento in cui bisogna saper gettare via

*d'un fonctionnement libre et de plus en plus efficace des institutions politiques. Le moment est venu aujourd'hui de se débarrasser des vieux fardeaux devenus encombrants, de se tenir prêts à accueillir le monde nouveau qui se présente à nous, si différent de celui que nous avions imaginé, d'écarter parmi les plus âgés ceux qui se révèlent inadaptés pour laisser la place aux plus jeunes et encourager les nouvelles énergies. C'est aujourd'hui qu'il nous faut chercher et trouver, pour tisser la toile de l'avenir, ceux qui ont su identifier les causes de la crise actuelle de la civilisation européenne et qui sont de ce fait les héritiers de tous les mouvements ayant contribué au progrès de l'humanité mais qui ont fait naufrage, faute d'avoir su comprendre quel était le but à atteindre et quels étaient les moyens pour y parvenir. Le chemin à parcourir n'est ni facile ni sûr, mais il faut le parcourir et nous le ferons!*



likelihood of working effectively and having free political institutions.

The time has now come to recognise that we must rid ourselves of the cumbersome burdens of the past and be ready to face whatever the future might bring, however different it is to what we expected. We must get rid of the incompetent among the old and stimulate new energy among the young. As they begin to lay the foundations of the future, those who have perceived the reasons for the current crisis in European civilization and have therefore inherited the legacy of all movements dedicated to promoting human dignity - movements shipwrecked either on their lack of a common goal or their lack of means by which to achieve it - these people are now seeking each other out and are meeting together.

The road ahead is neither smooth nor certain. But we must follow it and so we shall!

vecchi fardelli divenuti ingombranti, tenersi pronti al nuovo che sopraggiunge, così diverso da tutto quello che si era immaginato, scartare gli inetti fra i vecchi e suscitare nuove energie fra i giovani. Oggi si cercano e si incontrano, cominciando a tessere la trama del futuro, coloro che hanno scorto i motivi dell'attuale crisi della civiltà europea, e che perciò raccolgono l'eredità di tutti i movimenti di elevazione dell'umanità, naufragati per incomprensione del fine da raggiungere o dei mezzi come raggiungerlo.

La via da percorrere non è facile, né sicura. Ma deve essere percorsa, e lo sarà!



STAMPA:  
Tipografia Print Company S.r.l.  
Via T. Edison - Monterotondo Scalo (Roma)  
[www.printcompany.it](http://www.printcompany.it)



Oggi si cercano e si incontrano, cominciando a tessere la trama del futuro, coloro che hanno scorto i motivi dell'attuale crisi della civiltà europea, e che perciò raccolgono l'eredità di tutti i movimenti di elevazione dell'umanità, naufragati per incomprensione del fine da raggiungere o dei mezzi come raggiungerlo.

La via da percorrere non è facile, né sicura. Ma deve essere percorsa, e lo sarà!

(Spinelli - Rossi)